



د افغانستان اسلامي جمهوریت
د عدلیې وزارت

رسمی جریده

- د سهیلی آسیا د سوداگری آزاده سیمی په هکله موافقه (SAFTA)
- د ۱.۱ ج د سهیلی آسیا د آزادی ساحی سوداگریزی موافقتنامه (SAFTA) د الحاق پروتو کول
- موافقتنامه ساحه آزاد تجارتی جنوب آسیا (SAFTA)
- پروتو کول الحاق ج ۱.۱ موافقتنامه آزاد ساحه تجارت در جنوب آسیا (SAFTA)

در این شماره :

- ۱- موافقتنامه ساحه آزاد تجارتي جنوب آسيا از صفحه (۱-۵۵)
- ۲- پروتوكول الحاق ج. ۱.۱ به موافقتنامه آزاد ساحه تجارت در جنوب آسيا از صفحه (۵۶-۶۰)

د امتياز خاوند : د عدلي وزارت

مسؤل چلوونكي : حيدر "محقق"

۰۷۰۰۰۸۸۱۲۸

د دفتر تيلفون : ۲۱۰۳۳۷۵

مرستيال : نور علم ۰۷۰۰۱۴۷۱۷۸

مهتمم: محمدجان ۰۷۰۰۳۹۵۲۹۲

ويب سايت : www.moj.gov.af

قيمت اين شماره : (۵۰) افغاني

تيراژ چاپ اول : (۳۰۰۰) جلد

آدرس : وزارت عدليه ، رياست نشرات ، چهارراهي پشتونستان ، كابل

د آسيا د سهېلي د	فرمان
سوداگريزي آزادي ساحي	رئيس جمهوري
(SAFTA) د موافقه ليک د	اسلامي افغانستان
توشېح په هکله د افغانستان	در مورد توشېح
داسلامي جمهوريت د رئيس	موافقتنامه ساحه آزاد
فرمان	تجارتی جنوب آسيا (SAFTA)
گڼه: (۱۶)	شماره: (۱۶)
نېټه: ۱۳۸۹ / ۲ / ۱	تاریخ: ۱۳۸۹ / ۲ / ۱
لومړۍ ماده:	ماده اول:
د اساسي قانون د څلور شپېتمې	به تاسی از حکم فقره (۱۶)
مادې د (۱۶) فقرې د حکم له	ماده شصت و چهارم قانون اساسی ،
مخې د آسيا د سهېلي د سوداگريزي	الحاق افغانستان به موافقتنامه
آزادي ساحي د (SAFTA) له موافقه	ساحه آزاد تجارتي جنوب
ليک سره د افغانستان الحاق چې د	آسيا (SAFTA) را که توسط
ملي شوري د ولسي جرگې	مصوبات شماره (۱۶۲) مؤرخ
۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۹ نېټې (۱۶۲)	۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۹ ولسي جرگه و
گڼې او د مشرانو جرگې د	شماره (۱۴۶) مؤرخ
۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷ نېټې (۱۴۶) گڼې	۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷ مشرانو جرگه
مصوبو په واسطه په يوه سريزه، يوه	شورای ملی بداخل یک مقدمه، یک
پروتوکول او (۲۵) مادو کې	پروتوکول و (۲۵) ماده تصدیق
تصديق شوی دی، توشېح کوم.	گرديده است، توشېح می دارم.

دوه یمه ماده:

دغه فرمان د توشیح له نېټې څخه نافذ او له موافقه لیک او د ملي شوري له مصوبو سره یو ځای دې په رسمي جریده کې خپور شي.

حامد کرزی

د افغانستان د اسلامي

جمهوریت رئیس

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با موافقتنامه و مصوبات شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی

افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از موافقتنامه

ساحه آزاد تجارتی جنوب

آسیا (SAFTA)

شماره: (۱۶۲)

تاریخ: ۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۹

به تاسی از حکم ماده نودم
قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه
ساحه آزاد تجارتی جنوب آسیا
(SAFTA) به داخل یک مقدمه،
یک پروتوکول و بیست و پنج ماده
در جلسه عمومی روز چهارشنبه
مؤرخ نهم ماه حوت
سال ۱۳۸۸ ولسی جرگه
تصدیق گردید.

څارنوال عبدالستار خواصی

منشی ولسی جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملی شوری

ولسی جرگه

د ولسی جرگې تصدیق د سهېلي

آسیا د سوداگری-آزاده سیمې له

(SAFTA) موافقتنامې څخه

ګڼه: (۱۶۲)

نېټه: ۱۳۸۸ / ۱۲ / ۱۹

ولسی جرگې د افغانستان د اساسی
قانون د نوي یمې مادې له حکم
سره سم، د ۱۳۸۸ کال د کب د
میاشتې په نولسمه نېټه په عمومی
غونډه کې د د سهېلي آسیا د
سوداگری-آزادې سیمې (SAFTA)
موافقتنامې په یوه سرریزي، یوه
پروتوکول او پنځه ویشو مادو کې
تصدیق کړ.

څارنوال عبدالستار خواصی

د ولسی جرگې منشی

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه در مورد

موافقتنامه آزاد تجارتی

آسیا (SAFTA)

شماره: (۱۴۶)

تاریخ: ۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷

به تاسی از حکم ماده نودم
قانون اساسی افغانستان،
موافقتنامه ساحه آزاد
تجارتی جنوب آسیا (SAFTA) به
داخل یک مقدمه، یک
پروتوکول و (۲۵) ماده
در جلسه عمومی مؤرخ
۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷ مشرانو جرگه
تصدیق گردید.

فضل هادی "مسلمیار"

نایب اول مشرانو جرگه

د افغانستان اسلامي جمهوریت

ملی شوری

مشرانو جرگه

د مشرانو جرگې تصدیق د سهېلي

آسیا د سوداگری-آزاده سیمې له

(SAFTA) موافقتنامې په هکله

نېټه: (۱۴۶)

نېټه: ۱۳۸۹ / ۱ / ۱۷

مشرانو جرگې د افغانستان د اساسي
قانون د نوي يمې مادې له حکم
سره سم، د ۱۳۸۹ لمریز کال د
وري د میاشتې د اوولسمې نېټې په
عمومي غونډه کې د سهېلي آسیا
دسوداگری-آزادې سیمې (SAFTA)
پرېکړه لیک د یوه سریزې، یوه
پروتوکول او (۲۵) مادو سره
تصدیق کړ.

فضل هادی "مسلمیار"

د مشرانو جرگې لومړی نایب

فهرست مندرجات

موافقتنامه ساحة آزاد تجارتي جنوب آسيا (SAFTA)

فصل اول

احكام عمومي

صفحه	عنوان	ماده
۴.....	تعريفات.....	ماده اول:
۸.....	تأسيس و ايجاد.....	ماده دوم:
۹.....	اهداف و اصول.....	ماده سوم:
۱۲.....	ابزار و اسناد.....	ماده چهارم:
۱۳.....	معامله داخلي.....	ماده پنجم:
۱۴.....	اجزاء.....	ماده ششم:
۱۴.....	برنامه آزاد سازي تجارت.....	ماده هفتم:
۲۱.....	تدابير اضافي.....	ماده هشتم:
۲۵.....	تعميم امتيازات مورد توافق.....	ماده نهم:
۲۵.....	توافقات سازماني.....	ماده دهم:
	معامله يا طرز العمل خاص و تفاضلي در برابر کشور	ماده يازدهم:
۲۸.....	هاي کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد.....	
۳۳.....	ماده خاص برای کشور ملداوی.....	ماده دوازدهم:
۳۳.....	عدم تطبيق.....	ماده سیزدهم:
۳۴.....	استثنائات حکمی.....	ماده چهاردهم:
۳۵.....	بيبلانس پرداخت ها.....	ماده پانزدهم:
۳۸.....	اقدامات احتياطي.....	ماده شانزدهم:

۴۲.....	ماده هفدهم:	حفظ اعتبار امتيازات.....
۴۳.....	ماده هجدهم:	قواعد مبداء.....
۴۳.....	ماده نوزدهم:	مشورت و مذاكرات.....
۴۴.....	ماده بيستم:	ميكانيزم حل منازعه.....
۵۱.....	ماده بيست و يكم:	انصراف.....
۵۲.....	ماده بيست و دوم:	انفاذ.....
۵۳.....	ماده بيست و سوم:	شرايط و قيودات.....
۵۳.....	ماده بيست و چهارم:	تعديلات.....
۵۴.....	ماده بيست و پنجم:	محل نگهداري.....
پروتوكول الحاق ج.ا.ا به موافقتنامه آزاد تجارت در جنوب آسيا (SAFTA) ... ۵۶-۶۰		

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

د سهېلي آسيا د سوداګرۍ

آزاده سيمې په هکله موافقه

(SAFTA)

د سهېلي آسيا سيمه ايزه همکاريو غړي هېوادونه (SAFTA) مشتمل دي بنگله ديش د خلکو جمهوريت، د بوتان شاهي دولت، د هند جمهوريت، د ملداوی جمهوريت، د نپال شاهي دولت، د پاکستان اسلامي جمهوريت او د سريلانکا سوسيال ديموکرات جمهوريت چې له دې څخه وروسته به د موافقتنامې د غړيو هېوادونو په نامه يادېږي.

د سارک د غړيو هېوادونو تر مينځ د اقتصادي همکاري د پياوړېکولو د تعهد په انگيزې لړلو او د سيمې د تجارت د پراختيا ډېرې توانايۍ د تحقق موندلو په منظور د هغوی د خلکو د گټو د تايمينولو په خاطر، د دوه اړخيزه همکاري په روحې لړلو

موافقتنامه ساحه آزاد

تجارتی جنوب آسيا

(SAFTA)

حکومات کشورهای عضو همکاری های منطقه جنوب آسيا (SAFTA) شامل جمهوری مردم بنگله ديش، کشور شاهي بوتان، جمهوری هند، جمهوری ملداوی، کشور شاهي نپال، جمهوری اسلامی پاکستان و جمهوری سوسیال ديموکراتیک سريلانکا که منبعه بحیث کشورهای طرف قرارداد نامیده می شوند.

باانگیزه تعهد در امر تقویت همکاری های اقتصادی میان کشورهای عضو سارک و به منظور تحقق توانائی توسعه تجارت منطقه جهت تأمین منافع مردمان شان، با روحیه همکاری های متقابل و با احترام کامل به اصول تساوی

او ټولو دولتونو په وړاندې د مساوي حاکمیت، استقلال او ارضي تمامیت بشپړ درناوي کولو، ددې حقیقت په پام کې نیولو سره چې د سارک د امتیازي تجارت په موافقتنامه کې چې د اپریل د میاشتې په ۱۱ نېټه د (۱۹۹۳) کال په ډاکه ښار کې لاسلیک شوه او د امتیازي تجارت د آزادولو په خاطر د بېلابېلو اهدافو د انګېرنو وړاندوینو سره سم، په باور چې د امتیازي سوداګرۍ موافقه د غړيو هېوادونو تر مینځ د پانګې اچونې او سوداګرۍ د پراختیا په برخه کې د یوې محرکې وسیلې په توګه، د تولیدي فرصتونو د ایجادولو، د بهرنیو اسعارو د عوایدو په زیاتولو، د اقتصادي او تکنالوژیکي همکاریو د پراختیا په برخه کې، د غړيو هېوادونو د ملي اقتصاد د پیاوړیکولو، د سارک د اقتصاد د پیاوړیکولو او همدارنګه د قرارداد لوري هېوادونو په کورنۍ سپما به

حاکمیت، استقلال و تمامیت ارضی کلیه دول، با توجه به اینکه در موافقتنامه تجارت امتیازی سارک که بتاريخ یازده هم اپریل (۱۹۹۳) در شهر ډاکه به امضاء رسید، و اتخاذ اهداف مختلف جهت آزاد سازی تجارت امتیازی پیش بینی گردیده است، با اعتقاد براینکه توافقات تجارت امتیازی میان کشور های عضو منحصی یک وسیله محرک در قسمت توسعه سرمایه گذاری و تجارت، ایجاد فرصت های تولیدی، ازدیاد عواید ارز خارجی، گسترش همکاری های اقتصادی و تکنالوژیکي، تقویت اقتصاد ملی کشور های عضو، تقویت اقتصاد سارک و همچنان انکشاف صرفه جوئی های داخلی کشورهای طرف قرارداد، اثر گذار خواهد بود، با در نظر داشت اینکه شماری از مناطق به منظور بالا بردن سطح

تجارت از طريق نقل و انتقال آزاد امتعه و کالا ها، به عقد چنين توافقات می پردازند. با شناخت و تشخيص اينکه کشورهاي کمتر انکشاف يافته (LDCs) در منطقه، متناسب با نيازمندي هاي که برای پيشرفت و انکشاف خویش دارند، مستلزم اعطای معامله تفاضلی می باشند، و با تشخيص و تصديق اينکه اقدام فراتر از توافق تجارت جهت نیل به سطوح برتر تجارت و همکاری اقتصادی در منطقه از طريق برداشتن موانع انتقال کالا ها در امتداد مرز امروزی تلقی می گردد، ذیلاً توافق بعمل آوردند که:

اغیزه لرونکی وي، ددې ټکي په پام کې نيولو چې ځينې سيمې د سوداګرۍ د کچې د لوړولو په منظور د مالونو او جنسونو د آزاده نقل او انتقال له لارې د داسې ډول تړونونو سبب ګرځي، ددې ټکي په درک او تشخيص چې په سيمه کې تر ټولو لږ پرمختللي هېوادونه (LDCs) د خپلو اړتياوو په تناسب چې د خپل پرمختګ او انکشاف دپاره يې لري، د تفاضلي معاملي د ورکولو مستحق ګڼل کېږي او ددې ټکي په تشخيص او تصديق چې د سوداګرۍ د تړونونو څخه ها خوا اقدامات په سيمه کې د بڼې کچې سوداګرۍ او اقتصادي همکارۍ د لاس ته راوړلو په خاطر د مالونو او جنسونو د لېږدولو په وړاندې د سرحداتو په اوږدو کې د موانعو ليري کول ضروري امر ګڼل کېږي. په لاندې توګه موافقه وکړه:

تعريفونه:

لومړۍ ماده:

په دې موافقه کې دا لاندې اصطلاحات دا لاندې ماناوې (معناوې) لري:

۱- امتيازونه: د تعرفو، شبهه تعرفو يا اسمي تعرفو (Para-tariff) او نا تعرفو په مانا (معني) دي چې د تجارت د آزادولو د کړنلارې سره سم پرې توافق شوی وي.

۲- مخامخ تجارتي اقدامات (Direct trade Measures): کوم اقدامات چې د لوړو هېوادونو د دوه اړخيزه تجارت د تشويق او ترويج سبب ګرځي، لکه د اوږد مهاله او مينځ مهاله قراردادونو په شان چې په وارداتو او عرضې تعهداتو کې د معلومه توليداتو، دولتي سوداګرۍ- فعاليتونو، دولتي سوداګرۍ او د دولتي عامه تدارکاتو په رابطه شاملېږي.

۳- تر ټولو لږ پرمخ تللی هېواد

تعريفات:

ماده اول:

در این موافقتنامه اصطلاحات آتی مفاهیم ذیل را افاده می نماید:

۱- امتیازات: بمعنی تعرفه، شبهه تعرفه یا تعرفه اسمی (Para-tariff) و غیر تعرفه می باشد که بموجب برنامه آزاد سازی تجارت مورد توافق قرار گرفته باشد.

۲- تدابیر مستقیم تجارتي (Direct trade Measures) تدابیریکه باعث تشويق و ترويج تجارت متقابل کشورهای طرف قرارداد می گردد، مانند قرارداد های دراز مدت و میان مدت که شامل واردات و تعهدات عرضه در رابطه به توليدات معین، فعالیت های تجارتي دولتي و تدارکاتي دولتي و عامه می گردد.

۳- کشور کمترین انکشاف یافته

(LDC): به کشور متعاقباً اطلاق می گردد که توسط (سازمان ملل متحد به حیث) کشور کمترین انکشاف یافته نامیده شده باشد.

۴- تفاوت امتیازی (Margin of preference):

فیصدی تعرفه گمرکی است که بوسیله آن تعرفه های گمرکی بالای تولیدات وارداتی از یک کشور طرف قرارداد به کشور دیگر طرف قرارداد در اثر معامله امتیازی کاهش می یابد.

۵- تدابیر غیر تعرفه ای: عبارت از هرگونه معیارها، مقرره یا روش به استثنای "تعرفه ها" و "تعرفه های اسمی".

۶- تعرفه های اسمی: هزینه ها و فیس های مرزی به غیر از "تعرفه های گمرکی" بالای معاملات تجارت خارجی است که دارای اثر تعرفه مانند بوده و صرفاً بالای واردات وضع

(LDC): هغه تړون کوونکي هېواد ته اطلاق کېږي چې د (ملګرو هېوادونو له خوا) د لږ پرمخ تللي هېواد په توګه نومول شوی وي.

۴- امتیازی تفاوت (Margin of preference):

د گمرکي تعرفو هغه فیصدي ده چې د هغې په واسطه د قرارداد لورې یو هېواد له خوا د قرار داد لورې بل هېواد په وارداتي تولیداتو گمرکي تعرفې د امتیازي معاملي له امله کمېږي.

۵- ناتعرفه یی اقدامات: له هر ډول معیارونو، مقررو یا کړنلارو څخه عبارت دي، د «تعرفو» او «اسمي تعرفو» په استثناء.

۶- اسمي تعرفې: د خارجي تجارت په معاملو باندې تادیه غوښتنې (د حبس په بدل کې د پیسو ورکړه) او سرحدي فیسونه (مزد) دي، له «گمرکي تعرفو» څخه بغير چې د تعرفې په څیر اثر لري او صرف په

می گردد، نه مالیات و هزینه های مستقیم که به عین شکل بالای تولیدات همانند داخلی وضع می شود.

هزینه های وارداتی ای که در مطابقت با خدمات مشخص انجام شده قرار داشته باشند، بحیث تدابیر تعرفه اسمی پنداشته می شوند.

۷- تولیدات: به معنی کلیه تولیدات و محصولات بشمول مصنوعات، اجناس و کالاهائیکه بشکل خام، پروسس شده و یا نیمه پروسس شده باشد.

۸- سپتا (SAPTA): قرارداد توافق تجارت امتیازی که بتاريخ یازدهم اپریل (۱۹۹۳) در شهر داکه به امضاء رسیده است.

۹- زیان فاحش: یا صدمه قابل ملاحظه صنعت داخلی یا تولیدات رقابتی که در اثر یک جریان سریع و غیر عادی بالای واردات امتیازی پدید می آید و از لحاظ عواید، تولید یا اشغال موجب خسارات

وارداتو باندې وضع کېږي، نه په مالیاتو او مستقیمه تادیو باندې چې په عین شکل په کورنی تولیداتو وضع کېږي.

وارداتي تادیه غوښتنې چې د مشخصه اقداماتو مطابق ترسره شوې وي، د اسمي تعرفې د اقداماتو په توګه نه پېژندل کېږي.

۷- تولیدات: ټولو تولیداتو او محصولاتو ته د مصنوعاتو، جنسونو او مالونو په شمول ویل کېږي چې په خام شکل پروسس شوې وي او یا نیمه پروسس شوې وي.

۸- سپتا (SAPTA): د امتیازی تجارت موافقې قرارداد چې د اپریل د میاشتې په ۱۱ نېټه (۱۹۹۳) کال په ډاکه ښار کې لاسلیک شوې ده:

۹- واضحه تاوان: د کورنی صنعت یا رقابتی تولیداتو ملاحظې وړ صدمه ده چې د یوه سریع او غیر عادی جریان له کبله په امتیازی وارداتو کې ظاهرېږي او د عایداتو، تولید یا د اساسي تاوانونو د مشغولا لامل

اساسی می گردد که در کوتاه مدت غیر قابل پیگیری باشد.

۱۰- تعرفه ها: حقوق گمرکی که شامل فهرست تعرفه های داخلی کشور های طرف قرارداد می گردد.

۱۱- تهدید زیان فاحش: وضعیت یا حالتی است که در آن افزایش قابل ملاحظه واردات امتیازی بگونه ای باشد که "زیان فاحش" را متوجه مولدین داخلی سازد و با آنکه چنین زیان وجود نداشته باشد، اما تعیین زیان فاحش مبتنی بر حقایق باشد نه صرفاً بر اثر ادعا، حدس و گمان، احتمالات و یا فرضیات.

تأسیس و ایجاد

ماده دوم:

بر حسب این موافقتنامه، کشور های طرف قرارداد به منظور ترویج و تقویت تجارت و همکاری های متقابل اقتصادی از طریق تبادل

گرمی و غیره که در کوتاه مدت غیر قابل پیگیری باشد.

۱۰- تعرفه: گمرکی حقونه چې د تړون پورې تړلی هېوادونو کورنۍ تعرفو په فهرست لست کې شاملېږي.

۱۱- د ښکاره او بر ملا تاوان تهدید: وضعیت یا حالت ده چې په هغې کې د امتیازی وارداتو ملاحظې وړ زیاتوالی په هغه شکل وي چې "ښکاره تاوان" کورنۍ تولید کوونکو ته متوجه کړي او یا دا چې دا وړ تاوان وجود ونلري، خو بیا هم ښکاره تاوان باید د حقایقو پر مخ وي نه د ادعا، حدس او گمان، احتمالات او یا فرضیاتو په بناء.

تأسیس او جوړول

دوه یمه ماده:

ددې موافقې په اساس، د قرارداد لوري هېوادونه د سوداګرۍ او دوه اړخیزه اقتصادي همکاريو د ترویج کولو او تقویت کولو په خاطر د

امتیازات، ساحه تجارت آزاد (SAFTA) را تأسیس و ایجاد می نمایند.

اهداف و اصول

ماده سوم:

۱- اهداف این موافقتنامه، ترویج و تقویت تجارت و همکاری های متقابل اقتصادی میان کشورهای طرف قرارداد، منجمله موارد ذیل می باشد:

الف- برطرف ساختن موانع در برابر تجارت و تسهیل نقل و انتقال کالاها بین کشورهای طرف قرارداد.

ب- ترویج و تشویق شرایط عادلانه در ساحه آزاد تجارتي، و تأمین منافع منصفانه برای کلیه کشورهای طرف قرارداد با در نظر داشت سطح و خصوصیات انکشاف اقتصادی آنها.

ج- ایجاد میکانیزم مؤثر برای اجراء و تطبیق این موافقتنامه جهت

امتیازات و تبادل له طریق، د سوداگری- آزاده سیمه (SAFTA) تأسیس او جوړه وي.

اهداف او اصول

درېمه ماده:

۱- ددې موافقتنامې اهداف، د غړو هېوادونو تر مینځ د سوداگری- او د دوه اړخیزه اقتصادي همکاریو تقویه کول او ترویج کول دي، له هغې جملې څخه په لاندې مواردو کې:

الف- د تجارت په وړاندې د موانعو لېرې کول او د قرارداد لورې هېوادونو تر مینځ د مالونو د نقل او انتقال د آسانتیاوو برابرول.

ب- په آزاده تجارتي ساحه کې د عادلانه شرایطو ترویج او تشویق کول، او د قرارداد لورې ټولو هېوادونو دپاره د دوی د اقتصادي پرمختگونو د خصوصیاتو له مخې د منصفانه گټو تأمین کول.

ج- ددې موافقې د اجراکولو او تطبیق کولو په خاطر د گډې ادارې

اداره و نظارت مشترک آن و حل و فصل منازعات، و.

د- ایجاد چهار چوب همکاری های بیشتر منطقوی ای غرض توسعه مزایای متقابل این موافقتنامه.

۲- سفتا (SAFTA): بر طبق اصول ذیل اداره و کنترول می گردد:

الف- سفتا بوسیله احکام این موافقتنامه و همچنان قواعد، مقررات، فیصله ها، تفاهمنامه ها و مقاوله نامه هائیکه در چوکات این موافقتنامه از طرف کشور های طرف قرارداد روی آنها توافق صورت می گیرد، اداره و کنترول می شود.

ب- کشور های طرف قرارداد حقوق و وجایب فعلی شانرا در برابر یگدیگر بر حسب موافقتنامه مراکش که به اساس آن سازمان تجارت جهانی ایجاد گردیده و همچنان سایر معاهدات یا موافقتنامه

او نظارت او دمنازعو د حل کولوپه خاطر مؤثره میکانیزم جوړول، او.

د- ددې موافقې د دوه اړخیزه گټو د پراختیا په خاطر د سیمې لا زیاتو همکاریو د چوکاټ جوړونې جوړول.

۲- سفتا (SAFTA): سفتا ددې لاندې اصولو مطابق اداره او کنترولېږي:

الف- سفتا ددې موافقې د احکامو په واسطه او همدارنگه د هغو قاعدو، مقررو، فیصلو، او پروتوکولونو (کرنلارو) له مخې چې ددې موافقې په چوکاټ کې د قرارداد کوونکو لورو هېوادونو له خوا پرې موافقه کېږي، اداره او کنترولېږي.

ب- د قرارداد لورې هېوادونو خپل اوسني حقونه او دندې د یو بل په وړاندې د مراکش د موافقې له مخې چې د هغې په اساس نړیوال آزاد تجارت سازمان جوړ شوی او همدارنگه نورې معاهدې یا

هائیکه کشورهای مذکور امضاء کنندگان آنها می باشند، تأیید می نمایند.

ج-سفتا بر پایه اصول کلیه معاهدات بالمثل و روابط متقابل امتیازات به نحوی مبتنی و قابل تطبیق می باشد که تمامی کشورهای طرف قرارداد با در نظر داشت سطح انکشاف اقتصادی و صنعتی، شکل تجارت خارجی، سیاستها و سیستم های تعرفه گمرکی مربوطه شان، بصورت منصفانه، مستفید گردند.

د-سفتا در نقل و انتقال آزاد کالاها میان کشورهای عضو از طریق برطرف ساختن محدودیت های تعرفه های گمرکی، تعرفه های اسمی و غیر تعرفه ای نقل و انتقال کالاها و هرگونه اقدامات مشابه دیگر ذیدخل می باشند.

ه-سفتا اتخاذ تسهیلات تجاری و سایر اقدامات و همچنان هماهنگ سازی ترقی خواهانه

موافقی چې نوموړي هېوادونه یې لاسلیک کوونکي دي، تأیید وي.

ج-سفتا د ټولو بالمثل معاهدو د اصولو په اساس او د دوه اړخیزه امتیازاتو د روابطو په بناء په هغه شکل تطبیقېږي چې د قرارداد لورې ټولو هېوادونه د اقتصادي او صنعتي پراختیا د کچې په نظر کې نیولو، د بهرني تجارت بڼه، د دوی د مربوطه گمرکي تعرفو سیاستونه او سیستمونه، په منصفانه توګه ګټور وګرځي.

د-سفتا د غړو هېوادونو تر مینځ د مالونو آزاده نقل او انتقال په خاطر د گمرکي تعرفو، اسمي تعرفو او یا ناتعرفو د محدودیتونو د لېږیکولو له لارې د مالونو په نقل او انتقال او هر ډول نور مشابه اقداماتو کې ذیدخل ده.

ه-سفتا د تجارت آسانتیاوې او نور اقدامات برابرې او همدارنګه په مربوطه سیمو کې د قرارداد

لورې هېوادونو په واسطه
د ترقی پلوه قانونو هماهنگی
برابروي، او.

و-د قرارداد لورو لږ پرمختللي
هېوادونو خاصې اړتیاوې د واقعي
امتیازي تدبیرونو په نیولو
سره د نوموړو هېوادونو
د ملاتړ په خاطر د غیر متقابل
عمل په بناء تشخیص او
پېژندل کېږي.

وسپلي او اسناد

خلورمه ماده:

د سفتا موافقتنامه ددې لاندې
اسنادو او وسیلو له مخې تر سره
کېږي:

۱-د تجارت د آزاده کولو پلان.

۲-د مبداء (سـرچینې)

قاعدې (Rules of Origin).

۳-بنیادي انتظامات

(Intitutional Arrangements).

۴-د مناقشو د حل په خاطر د سلا

او مشورو کړنلارې.

قوانین بوسیله کشورهای طرف
قرارداد در ساحات مربوطه را
فرآهم می سازد، و.

و-نیازمندی های خاص کشورهای
کمترین انکشاف یافته طرف
قرارداد، مسلماً با اتخاذ تدابیر
امتیازی واقعی جهت حمایت از
کشورهای مذکور بر مبنای عمل
غیر متقابل تشخیص و شناسائی
می گردد.

ابزار و اسناد

ماده چهارم

موافقتنامه سفتا از طریق ابزار و
اسناد ذیل اجرا و تطبیق
می گردد:

۱-برنامه آزاد سازی تجارت.

۲-قواعد مبداء

(Rules of Origin).

۳-توافقات سازمانی

(Intitutional Arrangements).

۴-طرز العمل های رایزنی و

مشورتي جهت حل و فصل منازعه.

- ۵- تدبیرونه یا احتیاطي اقدامات.
۶- هره بله وسیله چې د توافق وړ وگرځي.

کورني معاملي

پنځمه ماده:

د قرارداد لورې هر هېواد د قرارداد لورې هېوادونو د تولیداتو په وړاندې د تعرفو تجارت موافقې د درېیمې مادې حکمونو مطابق چې په کال (۱۹۹۴) کې لاسلیک شوه د خپلو کورنیو کړنلارو او معاملو له مخې ترسره کوي.

اجزاء

شپږمه ماده:

سفتا، کولای شي د نورو مواردو په ضمن کې ددې لاندې اجزاؤ په اړه موافقو په شمول وي:

۱- گمرکي تعرفي.

۲- اسمي تعرفي.

۳- ناتعرفه يي تدبیرونه یا اقدامات.

۴- مستقیم تجارتي تدبیرونه یا اقدامات.

- ۵- تدبیر یا اقدامات احتیاطي.
۶- هر وسیله دیگری که مورد توافق قرارگیرد.

معامله داخلی

ماده پنجم:

هر یک از کشورهای طرف قرارداد، روش و معامله داخلی را در برابر تولیدات سایر کشورهای طرف قرارداد، مطابق به احکام ماده سوم موافقتنامه عمومی تعرفه و تجارت منعقدہ سال (۱۹۹۴) قائل می گردد.

اجزاء

ماده ششم:

سفتا می تواند ضمن سایر موارد، شامل توافقات به ارتباط اجزای ذیل باشد:

۱- تعرفه های گمرکی.

۲- تعرفه های اسمی.

۳- تدبیر یا اقدامات غیر تعرفه ای.

۴- تدبیر یا اقدامات مستقیم تجارتي.

د تجارت د آزادولو پلان

اوومه ماده:

۱- د قرارداد لورې هېوادونه د گمرکي تعرفو د کمولو دا لاندې مهاليزه پلان د موافقې وړ گرځوي: الف- گمرکي تعرفې د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو په واسطه، د تعرفو د موجوده نرخ څخه تر ۲۰ فیصدو پورې د دوو کلونو مودې دپاره چې د ددې موافقې د نافذېدلو نېټې څخه شمېرل کېږي، ټیټېږي. د قرارداد لورې هېوادونه هڅول کېږي تر څو دې انکشاف ته په کلېزه مساوي قسطونو کې تحقق ورکړي.

که چېرته د تعرفو واقعي نرخ ددې موافقې تر نافذېدو وروسته له ۲۰ فیصدو څخه کم وي، په هغه صورت کې د واقعي تعرفو د نرخ کلني کموالي د امتيازونو په اساس د هرو دوو کلونو په موده کې ۱۰ فیصد ده.

برنامه آزاد سازی تجارت

ماده هفتم:

۱- کشورهای طرف قرارداد برنامه زمانی آتی الذکر کاهش تعرفه های گمرکی را مورد توافق قرار می دهند: الف- تعرفه گمرکی توسط کشورهای غیر کمترین توسعه یافته طرف قرارداد، از نرخ موجود تعرفه ها، برای مدت دو سال از تاریخ انقضاء این موافقتنامه الی ۲۰ فیصد، کاهش میابد. کشور های طرف قرارداد تشویق می گردند تا این انکشاف را به اقساط مساوی سالانه تحقق بخشند.

هرگاه نرخ واقعی تعرفه ها بعد از انقضاء هذا پائین تر از ۲۰ فیصد باشد، در آنصورت، کاهش سالانه نرخ واقعی تعرفه ها بر اساس امتیازی در مدت هر یک از دو سال ۱۰ فیصد می باشد.

ب- کاهش تعرفه گمرکی توسط کشورهای کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد از نرخ موجود تعرفه هاسی چوکات زمانی دوسال از تاریخ انفاذ این موافقتنامه پائین تر از ۳۰ فیصد می باشد.

در صورتی که نرخ واقعی تعرفه ها از تاریخ انفاذ این موافقتنامه پائین تر از ۳۰ فیصد باشد، در آن صورت، کاهش سالانه نرخ واقعی تعرفه ها بر اساس تفاوت امتیازی در مدت هر یک از دو سال پنج فیصد می باشد.

ج- کاهش بعدی تعرفه گمرکی توسط کشور های غیر کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد از ۲۰ فیصد یا پائین ترین حد یعنی از صفر الی پنج فیصد طی چوکات زمانی ثانوی پنج سال صورت می گیرد، که چوکات زمانی مذکور از سال سوم انفاذ این قرارداد آغاز میابد، اما

ب- د گمرکی تعرفه تیتوالی د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو په واسطه د موجوده تعرفو نرخ څخه د دوه کلني مهاليزه مودې په چوکاټ کې ددې موافقې د نافذېدو نېټې څخه له ۳۰ فیصدو څخه تیت اوسي.

که چېرته د تعرفو واقعي نرخ ددې موافقې د نافذېدو نېټې څخه له ۳۰ فیصدو څخه کم وي، په هغه صورت کې، د واقعي تعرفو د نرخ کموالی د امتیازي تفاوت په اساس د هرو دوو کلنو په ترڅ کې ۵ فیصد اوسي.

ج- د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو په واسطه د گمرکي تعرفو راتلونکي تیتوالی له ۲۰ فیصدو یا تر ټولو تیت حد یعنی له صفر تر ۵ فیصد پورې د پنځو کلونو ثانوي مهاليزه چوکاټ مودې په ترڅ کې صورت مومي، چې نوموړی مهاليزه چوکاټ ددې قرارداد د انفاذ له درېيم کال څخه پیل کېږي اما د

گمرکي تعرفو د ټيټ والي راتلونکې موده د سريلانکا هېواد په واسطه شپږ کاله ده.

د قرارداد لورې هېوادونه هڅول کېږي تر څو دا ټيټ والی په کلني مساوي قسطونو چې له ۱۵ فیصدو څخه په کال کې کم نه وي. عملي کړي.

د-د گمرکي تعرفو راتلونکې ټيټ والی د قرارداد لورو لږ پرمخ تللي هېوادونو په واسطه له ۳۰ فیصدو څخه یا له ټيټ ترين حد څخه يعنې له صفر الی ۵ فیصد کلنو پورې د ۸ کلنو ثانوي مهاليزه چوکاټ موده کې صورت مومي چې نوموړی مهاليزه چوکاټ ددې قرار داد د نافذېدو په ۳ کال کې پيل کېږي د قرارداد لورو لږ پرمخ تللي هېوادونه هڅول کېږي تر څو دا ټيټ والی په کلني مساوي قسطونو چې له ۱۵ فیصدو څخه په کال کې کم نه وي عملي کړي.

۲- نوموړي پلانونه (د گمرکي

مدت زمان کاهش بعدی تعرفه گمرکی توسط کشور سريلانکا شش سال می باشد.

کشور های طرف قرارداد تشويق می گردند تا اين کاهشات را در اقساط مساوی سالانه که کمتر از ۱۵ فیصد در سال نباشد، عملي سازند.

د-کاهش بعدی تعرفه گمرکی توسط کشورهای کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد از ۳۰ فیصد یا پائين ترين حد يعنی از صفر الی پنج فیصد طی چوکات زمانی ثانوی ۸ سال صورت می گیرد که چوکات زمانی مذکور از سال سوم انفاذ اين قرارداد آغاز میابد. کشورهای کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد تشويق می گردند تا اين کاهشات را در اقساط مساوی سالانه که کمتر از ۱۵ فیصد در سال نباشد، عملي سازند.

۲- برنامه های فوق الذکر(کاهش

تعرفو ٽيٽ والي) د قرارداد لوري هېوادونو د گمرکي تعرفو د فوري ٽيٽېدو، له صفر تر ۵ فيصدو پورې، مانع نه گرځي يا د هغوی په واسطه د گمرکي تعرفو د عاجله ٽيٽ والي سبب نه گرځي.

۳-الف: د قرارداد لوري هېوادونه نه شي کولی د تجارت د آزاده کولو پلان لکه څرنګه چې په پورته ذکر شوې لومړۍ فقرې کې ذکر شوې ده په حساسه لستونو کې شامل د خطوط يا د گمرکي تعرفو د ميزان په برخه کې چې د نوموړو هېوادونو په واسطه (لږ پرمخ تللي هېوادونه او لږ پرمخ تللي هېوادونه نه بغير) تر مذاکرې لاندې نيول کېږي او د لاینفک جزء په حيث په دې موافقه کې ځای په ځای کېږي، عملي او تطبيق کړي.

د حساسه لستونو مندرج توليداتو رقم، د تر ټولو لوړ حد تابع ده چې بايد په دوه اړخيزه توګه د قرارداد لوري هېوادونو لږ پرمخ تللي

تعرفه گمرکي) مانع کشورهای طرف قرارداد در کاهش فوری تعرفه گمرکی آنها از صفر الی پنج فیصد یا اتخاذ برنامه سریع کاهش تعرفه گمرکی بوسیله آنان نمی گردد.

۳-الف: کشورهای طرف قرارداد نمی توانند برنامه آزاد سازی تجارت را طوری که در فقره اول فوقاً ذکر گردیده است در قسمت خطوط یا میزان تعرفه گمرکی شامل لست های حساس که توسط دول مذکور (کشور های کمترین انکشاف یافته و غیر کمترین انکشاف یافته) مورد مذاکره قرار می گیرد و منحیث جزء لاینفک در این موافقتنامه گنجانیده می شود، اعمال و تطبيق نمایند.

رقم تولیدات مندرج لست های حساس، تابع بالاترین حد بوده که باید متقابلاً بین کشورهای طرف قرارداد انعطاف پذیر نسبت به

کشورهای کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد به منظور درخواست تغییر و تعدیل در خصوص تولیدات بهره صادراتی شان مورد توافق قرار گیرد، و.

۳-ب: لست حساس بعد از هر چهار سال یا زود تر از آن طبق تصمیم شورای وزیران سفتا که بموجب ماده دهم ایجاد گردیده به منظور کاهش تعداد اقلام مندرج لست مذکور بررسی می گردد.

۴- کشورهای طرف قرارداد، سالانه از کلیه اقدامات و تدابیر غیر تعرفه ای و تعرفه اسمی در رابطه به تجارت شان به سکرتریت سارک اطلاع می دهند. اینگونه اقدامات از طرف کمیته کار شناسان طبق ماده دهم ایجاد گردیده در جلسات عادی از آن جهت بررسی مطابقت آنها با شرایط و مقررات مربوطه سازمان

هوادونو په وړاندې له نرمښت (انعطاف پذیری) څخه کار واخیستل شي چې د دوی د صادراتي ونډې د تغییر او تعدیل د غوښتنې په منظور پرې موافقه کېږي، او.

۳-ب: حساسه لست وروسته تر هرو څلورو کلونو یا له هغې څخه دمخه د سفتا د وزیرانو د شوري د تصمیم مطابق، چې د لسمې مادې په موجب جوړه شوی ده، د نوموړي لست د مندرجه سامانونو د شمېر د کمولو په خاطر تر څېړنې لاندې نیول کېږي.

۴- د قرارداد لورې هېوادونه، هر کال د خپل تجارت په اړه د خپلو اقداماتو او نا تعرفه یې تدبیرونو او اسمي تعرفو په هکله د سارک سکرتریت ته اطلاع ورکوي. دا ډول اقدامات چې د ماهرینو کومیتې لخوا د لسمې مادې مطابق جوړې شوي، مطابقت یې د نړیواله سوداگریزه سازمان شرایطو او

مقرراتو سره په عادي جلسو کې
څېړل کېږي.

د ماهرينو کومېته د سارک تر مينځ
د تجارت د آسانتياوو د برابرولو په
خاطر په هغه طريقه چې په کمترین
حد کې د محدوده تجارت دپاره
جوړوونکي وي د داسې ډول
اقداماتو د لغو کولو يا د تجويز
کولو تصميم ونيسي(۱).

۵- د قرارداد لورې هېوادونه بايد
ټول کمي محدوديتونه، بغير له هغې
(۱) لومړنۍ اطلاعې ددې موافقتنامې له
نافذېدو څخه وروسته د ۳ مياشتو په
موده کې ورکول کېږي او د ماهرينو
کومېته اطلاعې په خپلو لومړنيو جلسو
کې ترڅېړنې لاندې نيسي او په اړه يې
مقتضي تصميمونه نيسي.

چې د ۱۹۹۴ کال د تعرفې د
عمومي موافقتنامې په موجب مجاز
پېژندل شوي دي، د هغو توليداتو
په خصوص کې چې د تجارت د
آزاده کولو په پلان کې شامل دي
لرې کړي.

تجارت جهاني مورد رسيدگي قرار
می گيرد.

کميته کارشناسان به منظور
فراهمی سهولت تجارت میان
سارک با شيوه ای که در
کمترین حد برای تجارت
محدود سازنده باشد
به لغو يا اجرای چنین اقدامات
تجويز اتخاذ نماید (۱).

۵- طرفین قرارداد کلیه محدودیت
های کمی را غیر از آنچه که
(۱) نخستین اطلاعیه طی سه ماه از
تاریخ انفاذ این موافقتنامه داده می شود
و کمیته کارشناسان اطلاعیه ها را
در اولین اجلاس خویش مورد رسيدگي
قرار داده و تصمیم مقتضي اتخاذ
می نماید.

بموجب موافقتنامه عمومي تعرفه و
تجارت منعقدده سال ۱۹۹۴ مجاز
دانسته شده، در خصوص
توليداتي که شامل برنامه
آزاد سازی تجارت می باشد
بر طرف سازند.

۶- ددې مادې د لومړۍ فقرې د مندرجو احكامو باوجود، د قرارداد لورې پرمخ تللي هېوادونه خپلې گمرکي تعرفې د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو په وړاندې ددې موافقتنامې د نافذېدو نېټې څخه د مهاليزه ۳ کلن چوکاټ مودې په ترڅ کې له صفره تر ۵ فيصدو پورې را ټيټوي.

اضافي تدبيرونه

اتمۀ ماده:

د قرارداد لورې هېوادونه موافقه کوي چې د اوومې مادې مندرج اټکل شوو اقداماتو څخه علاوه، د تجارتي آسانتياوو تدبيرونو نيول او نور تدبيرونه د سفتا د تکميلېدو او پياوړي کولو په منظور د دوه اړخيزه گټو په خاطر تر څېړنې لاندې ونيسي. دا اقدامات په دې لاندې مواردو کې شاملېدای شي:

۱- د قرارداد لوري هېوادونو د معيارونو هم غږي، د تجربو او

۶- علی الرغم احكام مندرج فقرۀ اول این ماده، کشورهای غیر کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد تعرفه گمرکی شانرا در برابر تولیدات کشور های کمترین انکشاف یافته طرف قرارداد سر از تاریخ انفاذ این موافقتنامه طی چوکات زمانی سه سال به صفر الی پنج فیصد کاهش می دهند.

تدابیر اضافی

ماده هشتم:

کشورهای طرف قرارداد توافق می نمایند تا علاوه بر اقدامات پیش بینی شده مندرج ماده (۷)، اتخاذ تدابیر تسهیلات تجاری و سایر تدابیر را به منظور تکامل و تقویت سفتا برای منفعت متقابل، مورد رسیدگی قرار دهند. این اقدامات منجمله شامل موارد ذیل بوده می تواند:

۱- هماهنگی معیارها، شناسائی متقابل تجربیات و اعتبار نامه

- تجربې لابراتوارونو د اعتبار نامو
متقابلة پېژندنه او د توليداتو تصدیق.
- ۲- د گمرکي ترخيصونو د
طرز العمل او هماهنگي ساده
کول (له گمرک څخه د مالونو
ترخيص).
- ۳- د داخلي گمرکونو د طبقه بندي-
هماهنگي د قانون جوړونې د
هماهنگي د سيستم د اصولو په بناء
(HS).
- ۴- د مناقشي وړ مسألو د حل کولو
په منظور د گمرکونو ورودي نقطو
کې گمرکي همکاري.
- ۵- د وارداتو اجازه ليک صادرولو
او د ثبت د کړنلارو هماهنگي او
ساده کول.
- ۶- د وارداتو د مالي منابعو د تأمين
کولو په خاطر د بانکداري- د
کړنلارو آسانه کول.
- ۷- د سارک د غړو هېوادونو تر
مينځ په خاص ډول د قرارداد لورو
محاط په وچه هېوادونو لپاره د
مؤثر و تجارت په خاطر د ترانزيت
- لابراتوار های تجربي کشور های
طرف قرارداد و تصدیق توليدات.
- ۲- ساده سازی و
هماهنگي طرز العمل
ترخيص گمرکي (ترخيص کالا از
گمرک).
- ۳- هماهنگي طبقه بندي
گمرکات داخلي بر اساس قاعده
قانونگذاري سيستم هماهنگ
(HS).
- ۴- همکاري گمرکي به منظور حل
منازعات در نقاط ورودی
گمرکات.
- ۵- ساده سازی و هماهنگي صدور
جواز واردات و طرز العمل های
ثبت.
- ۶- سهل سازی طرز العمل
بانکداري برای تأمين منابع مالي
واردات.
- ۷- تسهيلات ترانزيت
به منظور تجارت مؤثر میان
اعضای سارک بويژه برای
کشور های محاط به خشکه

- آسانتياوي برابرول.
- ۸-د سارک د غړو هېوادونو تر مینځ د پانگه اچونې د موانعو لیرې کول.
- ۹-د لوی اقتصاد سیستم په هکله مشورې او مذاکرې.
- ۱۰-د عادلانه رقابت دپاره اصول او مقرري او مخاطره آمیزه سرمايي (سرمايه چې له ډېرو خطرونو سره مخامخ ده او هغه سرمايه چې د لاس څخه تلو امکان يې زیات وي او همدارنگه د سود احتمال يې) ترویج او تقویه کول.
- ۱۱-د مخابراتو د سیستم انکشاف او د ترانسپورت بنسټ.
- ۱۲-د سفتا په جدول کې شامله تولیداتو تادیه کولو په اړه د بهرنیو اسعارو د محدودیتونو په نسبت استثناء قایلېدل (د داسې محدودیتونو د موجودیت په صورت کې)، همدارنگه د حقونو وضاحت څخه پرته د تعرفو او تجارت عمومي موافقتنامې د ۱۸ مادې او د طرف قرارداد.
- ۸-برطرف ساختن موانع در سرمایه گذاری ها میان اعضای سارک.
- ۹-مشورت و مذاکرات در سیستم اقتصاد بزرگ.
- ۱۰-اصول و مقررات برای رقابت عادلانه و ترویج و تقویت سرمایه مخاطره آمیز(سرمایه ای که با خطرات زیادی درگیر است، سرمایه ای که امکان از دست رفتن آن زیاد است و همین گونه احتمال سود آن).
- ۱۱-انکشاف سیستم های مخابرات و زیربنای ترانسپورت.
- ۱۲-قائل شدن استثنای نسبت به محدودیت های اسعار خارجی شان (در صورت موجودیت چنین محدودیت ها) در رابطه به پرداخت های تولیدات شامل برنامه سفتا، همچنان بازگشت چنین پرداخت ها بدون توضیح حقوق آنها بر طبق ماده (۱۸) موافقتنامه

عمومی تعرفه و تجارت و احکام
مربوطه مواد مندرج پیمان صندوق
بین المللی پول و.

۱۳- ساده سازی طرز العمل
ویژه های تجارتی.

تعمیم امتیازات مورد

توافق

ماده نهم:

امتیازات توافق شده، به غیر از
آنچه که استثناء بکشورهای
کمترین انکشاف یافته طرف
قرارداد در نظر گرفته شده، بدون
قید و شرط به کلیه کشورهای
مستقل قرارداد تعمیم میابد.

توافقات سازمانی

ماده دهم:

۱- کشورهای طرف قرارداد
بموجب این موافقتنامه شورای
وزیران سفتا را که منبع بنام
(SMS) یاد می گردد، تأسیس می
نمایند.

۲- شورای وزیران سفتا مرکب از

نپوال و جهی صندوق مندرجه
احکامو له مخی د داسی تادیو بیا
لپرنه او.

۱۳- د سوداگری- د خصوصیاتو د
کرنلارو ساده کول.

د توافق و امتیازاتو عمومی

کول

نهمه ماده:

موافقه شوی امتیازات، پرتله له هغی
چی د قرارداد لوری لپ پرمخ تللی
هبوادونو دپاره په استثنایی توگه په
پام کې نیول شوی دی، له کوم قید
و شرط څخه پرتله د قرارداد لوری
ټولو هبادونو کې عمومیت مومی.

سازمانی موافقی

لسمه ماده:

۱- د قرارداد لوری هبادونه ددی
قرار داد په موجب د سفتا د وزیرانو
شوری جوړوي چې له دې څخه
وروسته به د (SMS) په نامه
یادېږي.

۲- د سفتا د وزیرانو شوری د سفتا

عاليترين ارگان تصميم گيري
سفتا بوده و مسئوليت اداره
و اجرائي اين موافقتنامه كليده
فيصله ها و توافقاتي را كه در
چهارچوب قانوني صورت گيرد،
بعهده دارد.

۳- شوراي وزيران سفتا مركب از
وزراي تجارت كشورهاي طرف
قرارداد مي باشد.

۴- شوراي وزيران سفتا حد اقل
سالانه يكبار يا در صورتي كه
از طرف كـشورهاي
قرارداد ضروري پنداشته
شود، بيشتر از يكبار تدوير اجلاس
مي نمايد.

هر كشور طرف قرارداد رياست
شوراي وزيران سفتا را براي مدت
يكسال به طور نوبتي و به ترتيب
الفا بعهده مي گيرد.

۵- شوراي وزيران سفتا، توسط
كميته كارشناسان كه منبهد بنام
(COE) ياد مي گردد و توسط
يك كانديد از كشور طرف

د تصميم نيوونكو تر تولو لور ارگان
خخه تركيب شوې ده او ددې
موافقي او تولو فيصلو او موافقو د
اداره كولو او اجراء كولو مسئوليت
په غاړه لري چې د قانون په
چارچوكاټ كې تر سره شوې وي.

۳- د سفتا د وزيرانو شوروي د
قرارداد لورو هېوادونو د سوداگري
د وزيرانو خخه تركيب شوې ده.

۴- د سفتا د وزيرانو شوروي كم
تركمه په كال كې يو وار يا په هغه
صورت كې چې د قرار داد لورې
هېوادونو لخوا ضروري وگڼل شي،
له يو پلا خخه زياتي جلسې
جوړوي.

د قرارداد لورې هر هېواد به نوبتي
شكل او د الفا په ترتيب د سفتا د
وزيرانو د شوروي رياست د يو كال
دپاره په غاړه اخلي.

۵- د سفتا د وزيرانو شوروي، د
ماهرينو د كومېټې په واسطه چې له
دې خخه وروسته به د (COE) په
نامه يادېږي او د قرارداد لورې هر

قرارداد به سطح مامور عاليرتبه و متخصص مسایل تجارتي، همکاري می گردد.

۶- کمیته کارشناسان اجرای مواد این قرارداد را نظارت، بازرسی و تسهیل نموده و وظایفی را که از طرف شورای وزیران سفتا به آن تفویض می گردد انجام می دهد. کمیته کارشناسان گزارش کاری خویش را طی هر ششماه به شورای وزیران سفتا ارایه می دارد.

۷- کمیته کارشناسان همچنان طبق این موافقتنامه منحیث مرجع حل منازعات فعالیت می نماید.

۸- کمیته کارشناسان حد اقل هر ششماه یکبار یا در صورتی که از طرف کشور های طرف قرارداد ضروری پنداشته شود، بیشتر از یکبار تدویر جلسه می نماید. هر کشور طرف قرارداد ریاست کمیته کارشناسان را برای مدت یکسال

هواد یو کاندید خخه د اوچتی رتی مامور وي او یا په تجارتي مسألو کې تخصص ولري مرسته کېږي.

۶- د ماهرینو کومېته ددې قرارداد د مادو د اجراء کولو نظارت، څارنه او آسانتیاوې برابرې او کومې دندې چې د سفتا د شوري د وزیرانو له خوا ورته سپارل کېږي، تر سره رسوي. د ماهرینو کومېته خپل کاري راپور د هرو شپږو میاشتو په موده کې د سفتا د وزیرانو شوري ته وړاندې کوي.

۷- همدارنگه د ماهرینو کومېته ددې موافقې په مطابق د مناقشو د حل کولو د مرجع په توگه فعالیت کوي.

۸- د ماهرینو کومېته کم تر کمه په هرو شپږو میاشتو کې یو وار یا که چېرته د قرارداد د لوړو هېوادونو په واسطه ضروري وگڼل شي، له یو وار څخه زیاتي غونډې جوړوي.

د قرارداد هر لوری هېواد د یو کال لپاره په نوبتي توگه او د الفبا په

ترتيب د کار پوهانو د کوميتې رياست په غاړه اخلي.

۹- د سارک دارالانشاء پورې تړلې مرستې د سفتا د وزيرانو شوري او د ماهرينو کوميتې ته د دوی د دندو ترسره کولو په لړ کې برابرې.

۱۰- د سفتا د وزيرانو شوري او د ماهرينو کوميتې خپل اصول او طرزالعمل جوړوي.

د قرارداد لورې هېوادونو لړ

پرمخ تللي هېوادونو په وړاندې

معامله يا خاص او تفاضلي

کړنلارې

يوولسمه ماده:

د موافقې د نورو موادو سرېره، د قرارداد لوري ټول هېوادونه لکه څرنګه چې په لاندې فقرو کې تصريح شوې دي، د قرارداد لورې لږ پر مخ تللو هېوادونو په وړاندې استثنايي خاصې او مساعده کړنلارې جوړوي:

الف- د قرارداد لورې هېوادونه د

بطور نوبتي و بترتيب القبا بعهدہ می گیرد.

۹- دارالانشای سارک همکارۍ های مربوط به دارالانشأ را به شورای وزیران سفتا و کمیته کارشناسان در اجرای وظایف شان فراهم می سازد.

۱۰- شورای وزیران سفتا و کمیته کارشناسان اصول و طرزالعمل خویش را اتخاذ می نماید.

معامله يا طرزالعمل خاص و

تفاضلی در برابر کشور های

کمترین انکشاف یافته طرف

قرارداد

ماده یازدهم:

علاوه بر سایر مواد موافقتنامه، کلیه کشورهای طرف قرارداد طرزالعمل خاص و مساعد را به طوری که در فقرات ذیل تصریح یافته، استثناء کشورهای کمترین توسعه یافته طرف قرارداد فراهم می سازند:

الف- کشورهای طرف قرارداد

بازار ماتولو ضد اقداماتو د تدبيرونو د خپړنې او يا اقتصادي تقارن په مهال خپله توجه د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو حال ته اړوي په دې صورت کې، د قرارداد لورې هېوادونه، د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو دپاره د مشورې او مذاکرې فرصتونه برابروي.

د قرارداد لورې هېوادونه، تر کومه ځايه چې د عملي کېدلو وړ وي، د قيمتونو د تعهداتو قبول په مساعده او مطلوب ډول په پام کې نيسي چې د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي صادروونکو هېوادونو له خوا پيشنهاده بري. دا ډول گټورې چارې لټونې تر هغه وخته لاس ته راتلونکې وي چې د تجارت د آزاده کولو پلان د قرارداد لورې ټولو هېوادونو په واسطه تکميل شي.

ب- د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو په واسطه د کمې

هنگام برسی اعمال تدابير و اقدامات ضد بازار شکنی و یا تقارن اقتصادی توجه خاص را به حال کشورهای کمترین توسعه یافته طرف قرارداد مبذول می دارند. در این خصوص، کشورهای طرف قرارداد، فرصتی را جهت مشورت و مذاکرات برای کشورهای کمترین توسعه طرف قرارداد، میسر می سازد.

کشورهای طرف قرارداد، تا آنجا که عملی باشد، به طور مساعد و مطلوب قبل و تعهدات قیمت را که توسط صادر کنندگان کشور های کمترین توسعه یافته طرف قرارداد پیشنهاد می گردد، مدنظر می گیرند، این گونه چاره جوئی های مفید تازمانی فراهم می باشد که برنامه آزاد سازی تجارت توسط کلیه کشورهای طرف قرارداد تکمیل گردد.

ب- انعطاف پذیری بیشتر در تداوم محدودیت های کمی یا سایر

محدودیت ها بگونه مؤقت و بدون تبعیض در حالات بحرانی توسط کشور های کمترین توسعه یافته طرف قرارداد در مورد واردات از سایر کشور های طرف قرارداد.

ج- کشورهای طرف قرارداد همچنان در صورتی که عملی باشد، اتخاذ تدابیر مستقیم تجارتي را به منظور افزایش صادرات پایدار از طرف کشورهای کمترین توسعه یافته طرف قرارداد مانند قرارداد های دراز مدت و میان مدت منجمله تعهدات وارداتی و تدارکاتی در رابطه به تولیدات، توافقات بازار خرید، فعالیت های تجارت دولتی، و تدارکات عامه را مد نظر می گیرند.

د- کشورهای طرف قرارداد، توجه خاص شانرا به تقاضای کمترین توسعه یافته طرف قرارداد در قسمت فراهم آوری همکاری و مساعدت تخنیکي و استفاده از

محدودیتونو په تداوم کې یا د نورو محدودیتونو په وړاندې په مؤقت ډول او په بحراني حالاتو کې د قرارداد لورې نورو هېوادونو د وارداتو په مورد کې تبعیض نه بغير نرمښت (انعطاف پذيرې) شي.

ج- همدارنگه د قرارداد لورې هېوادونه د عملي کېدلو د امکان په صورت کې مستقیم تجارتي تدبیرونه د پایداره صادراتو د زیاتوالي په خاطر د لږ پر مخ تللي هېوادونو دپاره لکه اوږد مهاله او مینځ مهاله قراردادونه له هغې جملې څخه د تولیداتو په رابطه کې د بازار پېرېدلو موافقې، د دولتي سوداګرۍ فعالیتونه، او عامه تدارکات په پام کې نیسي.

د- د قرارداد لورې هېوادونه، خپله خاصه پاملرنه د قرارداد لورې هېوادونو لږ پر مخ تللي هېوادونو د همکاری او تخنیکي مرستو د برابرولو او د سفتا د بالقوه ګټه

اخیستنو په لږ کپی د نوموړو هېوادونو د سوداګرۍ د پراختیا په خاطر چې د قرارداد نورو هېوادونو ته تخصیص شوې دي، اړوي. د نوموړو تخنیکي مرستو د عملي کېدو په خاطر، د قرارداد لورې هېوادونو په واسطه له امکان لرونکي سیمو څخه فهرست برابرې او د بحث وړ په موضوعاتو کې یې شاملوي او په دې موافقه کې د لاینفک جزء په حیث شاملېږي.

هـ - د قرارداد لورې هېوادونه یادونه کوي چې شاید ددې موافقې په اساس او د تجارت د آزاده کولو د پلان د تطبیق په نتیجه کې، د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونه د ګمرکي عوایدو خسارې سره مواجه شي. له دې کبله تر څو چې ددې حالت د کره کتنې دپاره بدیل تنظیمېږي، د قرارداد لورې هېوادونه د یو شمېر مناسبه میکانیزم په جوړونې چې د لږ پرمخ تللي

مزایای بالقوه سفتا جهت توسعه تجارت کشور های مذکور که با سایر کشورهای طرف قرارداد، اختصاص یافته است، مبذول می دارند. به منظور عملی نمودن مساعدت تخنیکي مذکور، فهرستی از عرصه های ممکن توسط کشورهای طرف قرارداد تهیه و مورد گفتگو قرار می گیرد و منحیث یک جزء لاینفک در این موافقتنامه گنجانیده می شود.

هـ - کشورهای طرف قرارداد اذعان می دارند که شاید براساس این موافقتنامه و در نتیجه تطبیق برنامه آزاد سازی تجارت، کشورهای کمترین توسعه یافته طرف قرارداد با خسارات عواید ګمرکی مواجه گردند. بناءً تازمانی که توافقات بدیل جهت رسیدگی به این حالت تنظیم گردد، کشورهای طرف قرارداد بر سر ایجاد یک میکانیزم مناسبی که خسارات

هېوادونو تاوانونه(خسارې) د دوی د گمرکي عوایدو له لحاظه جبران کړي، موافقه کوي. نوموړی میکانیزم له خپلو اصول او مقررو سره د تجارت د آزاده کولو د پلان څخه دمخه جوړېږي.

د ملداوي هېواد په هکله خاصه

ماده

دوولسمه ماده:

د پوتانسیال یا واقعي تدریجي انتقال باوجود د ملداوي هېواد ددې موافقې له مخې او همدارنگه د قرار داد له نوو راتلونکو تعهداتو څخه چې دې موافقې پورې تړلې وي د معاملو او طرزالعملونو له لحاظه د لږېر مخ تللې هېواد وضعیت څخه برخمن کېږي چې موزون توب او ګټور توب یې له هغه څخه چې د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونو د پاره اټکل کېږي، کم نه وي.

کشورهای کمترین توسعه یافته را از لحاظ عواید گمرکی شان جبران کند، توافق می نمایند. میکانیزم متذکره با اصول ومقررات آن قبل از آغاز برنامه آزاد سازی تجارت، ایجاد می گردد.

ماده خاص برای کشور

ملداوی

ماده دوازدهم:

علی الرغم پوتانسیال یا انتقال تدریجي واقعي کشور ملداوی از وضعیت یک کشور کمترین توسعه یافته، کشور مذکور در این موافقتنامه و همچنان در هریکي از تعهدات قرارداد بعدی وابسته به موافقتنامه هذا از معامله و طرز العملی برخوردار می گردد که سازگاری و سودمندی آن کمتر از آنچه که به کشورهای در سطح کمترین توسعه یافته طرف قرارداد پیش بینی می گردد نباشد.

د تطبیق نشتوالی

دیارلسمه ماده:

ددې موافقتنامې د تصریح شوو تدبیرونو او اقداماتو څخه علاوه، نور احکام او امتیازات ددې موافقې د گټو څخه بهر چې د دوه اړخیزه او څو اړخیزه موافقې او یا مشابه موافقو له لارې چې د قرارداد لورې هېوادونو په واسطه او یا د قرارداد نورو هېوادونو او یا هم درېیم هېواد له خوا ورکړ شوي وي، د تطبیق وړ نه دي.

حکمي استثنائات

څوارلسمه ماده:

الف- په دې موافقه کې هېڅ حکم نه شي کېدای په داسې ډول تعبیر شي چې د قرارداد لورې هېوادونه له هغو اقداماتو او تصمیم نیونې څخه منع کړي چې نوموړي هېوادونه یې د خپل ملي امنیت د ساتلو په خاطر ضروري گڼي.

عدم تطبیق

ماده سیزدهم:

علاوه از تدابیر و اقدامات تصریح شده در این موافقتنامه، سایر احکام و امتیازات خارج از مفاد این موافقتنامه که از طریق موافقتنامه های دوجانبه و چند جانبه و یا توافقات مشابه که قبلاً توسط هر یک از کشورهای طرف قرارداد با سایر کشور های طرف قرارداد و یا هم با کشورهای ثالث اعطاء شده باشد یا اعطاء گردد، قابل تطبیق نمی باشد.

استثنائات حکمي

ماده چهاردهم:

الف- هیچ حکمی در این موافقتنامه نمی تواند طوری استنباط گردد که کشورهای طرف قرارداد را از اقدامات و اتخاذ تدابیری باز دارد که کشورهای مذکور برای حفظ امنیت ملی شان ضروری می دانند.

ب-هیچ حکمی در این موافقتنامه نمی تواند طوری استنباط گردد تا کشور های طرف قرارداد را از اقدامات و اتخاذ تدابیری که آنرا برای حفظ موارد ذیل ضروری می دانند، باز دارد، به شرطی که اقدامات مذکور به گونه ای اعمال نشود تا اسباب تبعیض خلاف قانون میان کشورهای که دارای عین شرایط می باشند گردد و یا باعث محدودیت غیر واقعی تجارت منطقه ای گردد.

اقدامات مذکور نباید مانع حفاظت از موارد ذیل گردد:

-آداب عامه.

-زندگی و صحت انسان، حیوان، نبات و.

-امتنه که دارای ارزش هنری، تاریخی و باستانشناسی باشد.

ب-په دې موافقه کې هېڅ حکم نه شي کېدای په داسې شکل تعبیر شي چې د قراردادلورې هېوادونه له هغو اقداماتو او تصمیم نیونې څخه چې هغوی یې ددې لاندې مواردو د ساتنې دپاره ضروري گڼي منع کړي، په دې شرط چې نوموړي اقدامات په داسې شکل عملي نه شي چې د هغو هېوادونو د قانون خلاف چې عین شرایط لري د تبعیض سبب و نه گرځي او یا د سیمه ایزه تجارت غیر واقعي محدودیت سبب و نه گرځي.

نوموړي اقدامات نباید ددې لاندې مواردو د ساتنې مانع و گرځي:

-عامه آداب.

-د انسان، حیوان او نبات ژوند او صحت، او.

-تجارتی مالونه چې هنري، تاریخی او لرغون پیژندې ارزښت څخه برخمن وي.

د تاديو بيلانس

پنخلسمه ماده:

۱- ددې موافقې د گټو باوجود، د قرارداد لورې هر هېواد چې د تاديو د بيلانس سره په جدي توگه مخامخ وي، کولای شي په دې موافقې کې شامل امتيازات په موقته توگه تعليق کړي.

۲- هر اقدام چې ددې مادې د لومړۍ فقرې له مخې تر سره کېږي، بې له درنگه د هغې په مورد کې د ماهرينو کومېټې ته اطلاع ورکول کېږي.

۳- د ماهرينو کومېټه په نوبتي شکل نيول شوي اقدامات او تدبيرونه ددې مادې د لومړۍ فقرې له مخې تر څېړنې لاندې نيسي.

۴- د قرارداد هر لورې هېواد چې ددې مادې د لومړۍ فقرې له مخې اقدام کوي، د قرارداد لورې نورو هېوادونو په تقاضا، کولای شي په سفتا کې د شامل شوي امتيازاتو

بيلانس پرداخت ها

ماده پانزدهم

۱- علی الرغم مفاد این موافقتنامه، هر کشور طرف قرارداد که با مشکلات جدی بیلانس پرداخت ها مواجه باشد می تواند امتیازات شامل این موافقتنامه را مؤقتاً به حالت تعليق در آورد.

۲- هر اقدامی که براساس فقره اول این ماده صورت می گیرد، بلامعطل در مورد آن به کمیته کارشناسان اطلاع داده می شود.

۳- کمیته کارشناسان طور نوبتی اقدامات و تدابیر اتخاذ شده براساس فقره اول این ماده را بررسی می نماید.

۴- هر کشور طرف قرارداد که براساس فقره اول این ماده اقدام می نماید، بنا بر تقاضای سایر کشور های طرف قرارداد، می تواند فرصت های کافی را برای

مشورت و مذاکرات به منظور
حفظ ثبات امتیازات شامل سفتا
فراهم سازد.

۵- هرگاه هیچ گونه اصلاح و
مصالحه رضایت بخش بین
کشورهای ذی‌علاقه طرف قرارداد
در ظرف ۳۰ روز از آغاز چنین
مذاکرات (این مدت نظریه موافقت
طرفین برای ۳۰ روز دیگر قابل
تمدید می باشد) صورت نگیرد،
موضوع به کمیته کارشناسان
ارجاع می گردد.

۶- تدابیری که به موجب فقره اول
این ماده اتخاذ می گردد بعد از
اینکه کمیته کارشناسان به این
نتیجه برسد که وضعیت بی‌لانس
پرداخت های کشور ذی‌علاقه طرف
قرارداد بهبود یافته است، بزودی از
اجراء ساقط می شود.

د ساتنې په خاطر د مشورو
او مذاکرو کافي فرصتونه
برابر کړي.

۵- که چېرته د داسې ډول مذاکرو
له پیل څخه د ۳۰ ورځو په ترڅ
کې د قرارداد لورې هېوادونو تر
مینځ د رضایت وړ کوم ډول
اصلاح او مصالحه صورت و نه
مومي (دا موده د دواړو لورو په
موافقه د ۳۰ ورځو دپاره تمدیدای
شي)، موضوع د ماهرینو کومې ته
راجع کېږي.

۶- تدبیرونه چې ددې مادې د
لومړۍ فقرې له مخې نیول کېږي
وروسته تر دې چې د ماهرینو
کومیټه دې نتیجې ته ورسېږي چې د
قرارداد لورې ذی‌علاقه هېواد د
بی‌لانسونو تادېې ښه شوې دي، ډیر
ژر له اجرا څخه ساقطېږي.

احتياطي اقدامات

شپارسمه ماده:

۱- که چپرته کوم توليدات چې ددې موافقې له مخې په امتیازاتو کې شامل وي او د قرارداد لورې بل هېواد په قلمرو کې په داسې شکل یا اندازه وارد شي چې ددې ډول توليداتو مؤلدينو ته د ډېر تاوان سبب وگرځي یا د رقابتي توليداتو مؤلدينو ته د تاوان د تهديد سبب وگرځي، د قرار داد لورې هېواد کولای شي د خپلو مربوطه مقاماتو د تحقيق په اساس، د تصريح شوو احکامو مطابق چې په دې ماده کې مندرج دي نوموړي اعطاء شوي امتیازات مؤقتاً تعليق کړي.

د تاثیر خپرني د اړونده کورنۍ صنعت په مورد کې د ټولو عواملو او شاخصونو خپرني په شمول دي چې نورو ذيربطه اقتصادي عواملو سره تړلي دي چې د کورنۍ توليد د صنعت په وضعيت اثر اچوي او د

اقدامات احتياطي

ماده شانزدهم:

۱- هرگاه توليداتي که طبق اين موافقتنامه مشمول یک امتیاز باشد و به قلمرو کشور طرف قرارداد ديگر طوری یا به اندازه وارد گردد که باعث زیان فاحش یا تهديد ایجاد زیان فاحش به مؤلدين اين نوع توليدات و یا توليدات رقابتي آن گردد، کشور وارد کننده طرف قرارداد می تواند بر اساس تحقيق مقامات مربوط خویش، مطابق احکام تصريح شده مندرج اين ماده، مؤقتاً امتیازات اعطاء شده مذکور را به حالت تعليق در آورد.

بررسی تأثیر بالای صنعت داخلی مربوطه شامل ارزیابی کلیه عوامل و شاخص های مربوطه ذيربط ديگر اقتصادی است که بر وضعیت صنعت داخلی توليد اثر گذار بوده و رابطه سببیت باید طور واضح بين

زيان فاحش و واردات
از داخل منطقه سارک، به
استثنای تمامی عوامل
ديگر، برقرار گردد.

۲- تعليق مندرج فقره فوق صرف
شامل چنان مدت زمان واحدی
می گردد که برای جلوگیری
یا جبران زیان ضروری باشد و
در هیچ صورت مدت تعليق
متذکره بیشتر از سه سال
بوده نمی تواند.

۳- اقدام احتیاطی از جانب کشور
طرف قرارداد در برابر واردات
تولیدی که طی دوره اجرای برنامه
آزاد سازی تجارت توسط
کشورهای طرف قرارداد تابع چنین
اقدام بوده باشد، برای عین مدتی
که طی آن این گونه اقدام قبلاً
اعمال شده باشد دوباره
اعمال نمی گردد مشروط بر اینکه
مدت عدم اعمال حداقل
دو سال باشد.

۴- کلیه طرز العمل های

سببیت رابطه باید د غت تاوان او د
سارک داخلی سبمی وارداتو تر
مبئخ د نورو عواملو په استثناء باید
په واضحه توگه خای په خای شي.

۲- نوموړې فقرې مندرجه تعليق
صرف په داسې واحده موده کې
شاملېږي چې د زیات تاوان د مخ
نیوی یا جبران دپاره ضروري اوسي
او په هېڅ صورت د نوموړې
مودې تعليق له درې کلونو څخه
زیاتیدای نه شي.

۳- که چېرته احتیاطي اقدامات د
قرارداد لورې هېواد له خوا د هغو
توليداتو د واردولو په مورد کې وي
چې د قرار داد لورې هېوادونو د
تجارت د آزاده ولو مودې په اجراً
کې د داسې اقداماتو تابع وي، دا
ډول اقدامات چې د عین مودې
دپاره تر سره شوې وي د دویم ځل
دپاره نه عملي کېږي په دې شرط
چې د عدم اعمال موده کم تر کمه
دوه کاله وي.

۴- تحقیق او څېړنې ټول

تحقیق و بررسى
برای توسل به اقدامات
احتیاطی مندرج این ماده
با ماده (۱۹) گات (GATT)
سال (۱۹۹۴) و موافقتنامه
سازمان تجارت جهانی
در مورد تدابیر احتیاطی
سازگار می باشد.

۵- اقدام احتیاطی مندرج این ماده
غیر تبعیض آمیز و در تولیداتی که
از کلیه کشورهای دیگر طرف
قرارداد طبق احکام فقره ۸ این
ماده وارد می گردد، قابل تطبیق
می باشد.

۶- هرگاه احکام اقدامات
احتیاطی در مطابقت با این
ماده مورد کاربرد قرار گیرد
کشور طرف قرارداد که خواستار
چنین اقدامات می گردد بلافاصله
کشور صادراتی طرف قرارداد و
کمیته کارشناسان را اطلاع
می دهد.

۷- در شرایط بحرانی که تعلق

طرز العمل ددی مادی مندرج
احتیاطی اقداماتو د لاس رسی په
خاطر د (۱۹۹۴) کمال
گات (GATT) د سوداگری او تعرفو
په هکله نړیواله موافقه موافقی د
(۱۹) مادی او د احتیاطی تدبیرونو
په مورد کې د نړیواله سوداگری-
سازمان موافقی سره موزون دي.

۵- په دې ماده کې مندرج احتیاطی
اقدامات نه تبعیض لرونکي دي او د
قرارداد لورې نورو هېوادونو د
تولیداتو په وړاندې ددې
مادی د ۸ فقرې مطابق، د تطبیق
وړ دي.

۶- که چېرته د احتیاطی اقداماتو
احکام ددې مادی په مطابقت سره
سم وکارول شي، د قرارداد لورې
ټول هېوادونه چې د داسې ډول
اقدامات غوښتونکي وي بې له
درنگه د قرارداد لورې صادرونکي
هېواد او د ماهرینو کومېته ته اطلاع
ورکوي.

۷- په بحراني شرایطو کې چې

باعث ضرر گورد و جبران آن مشکل باشد، کشور طرف قرارداد می تواند اقدام احتیاطی مؤقت و ابتدائی را با ارایه مدرک واضح که نمایانگر افزایش واردات و زیان فاحش یا تهدید به زیان گردیده باشد، اتخاذ نماید. مدت اقدام مؤقت از ۲۰۰ روز متجاوز بوده نمی تواند که در طی این مدت شرایط مربوطه این ماده بر آورده می گردد.

۸- باوجود احکام این ماده، اقدامات احتیاطی مندرج ماده ۸ در قسمت تولیدی که در کشور کمترین توسعه یافته طرف قرارداد صورت می گیرد قابل تطبیق نمی باشد، به شرطی که سهم واردات کشور وارداتی طرف قرارداد از ۵ فیصد اضافه نشود و کشور های کمترین توسعه یافته طرف قرارداد که دارای سهم واردات کمتر از ۵ فیصد می باشند

تعلل د ضرر سبب گرخی او جبران بی گران وي، د قرارداد لورې هېواد کولای شي موقت او ابتدایی احتیاطی اقدام د هغه په واضحه مدرک ښوولو چې د وارداتو د زیاتوالي او زیات تاوان څرگندوی وي یا د زیات تاوان دپاره تهدید شوی وي، د موقت اقدام موده له ۲۰۰ ورځو څخه تجاوز نه کوي چې د دې مودې په دوران کې د دې مادې مربوطه شرایط ترسره کېږي.

۸- ددې مادې د حکمونو باوجود، ددې مادې مندرج احتیاطی اقدامات د هغه تولید په مورد کې چې د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېواد کې صورت مومي د تطبیق وړ نه دي، په دې شرط چې د قرارداد لورې واردوونکي هېواد سهم له ۵ فیصدو څخه زیات نه شي او د قرارداد لورې لږ پرمخ تللي هېوادونه چې له ۵ فیصدو څخه کم وارداتي سهم لري د دوی ټول

وارداتي سهم له ۱۵ فيصده څخه د
مربوطه وارداتي توليد مجموعې
څخه زيات نه شي.

د امتيازاتو د اتيار (اعتبار) ساتنه

اوولسمه ماده:

په دې موافقه کې مندرج موافقه
شوي امتيازات نه شي کولای د
قرارداد لورې هېوادونو له خوا د
تجارت په وړاندې د هېڅ ډول
تهدید کورنکي اقداماتو وسیله و
گرځي، يا تجارت ته تقلیل ورکړي
يا يې له اتيار څخه ساقط کړي، مگر
دا چې دا ډول اقدامات ددې
موافقي د نورو احکامو په موجب
ترسره شوی وي.

د پيل کولو قواعد

اتلسمه ماده:

د پيل کولو قواعد د قرارداد لورې
هېوادونو له خوا تر بحث لاندې
نيول کېږي او د يو لاینفک جزء په
توگه په دې موافقه کې ځای په
ځای کېږي.

جمعاً سهم واردات شان بیشتر از
۱۵ فيصد مجموع واردات توليد
مربوطه نگرده.

حفظ اعتبار امتيازات

ماده هفدهم:

امتيازات توافق شده
مندرج اين موافقتنامه نمی تواند
با هر گونه اقدامات
تهدید کننده تجارت
از جانب کشور های
طرف قرارداد تقلیل یابد
یا از اعتبار ساقط گردد،
مگر به موجب احکام
سایر مواد این
موافقتنامه.

قواعد مبداء

ماده هجدهم:

قواعد مبداء از جانب کشور های
طرف قرارداد مورد بحث و گفتگو
قرار گرفته و بحيث یک جزء
لاینفک در این موافقتنامه گنجانیده
می شود.

مشورې او مذاکړې

نولسمه ماده:

د قرارداد هر لورې هېواد د نورو هېوادونو د نمایندګيو او نظريو په مورد کې په خاصه توګه د هغو موضوعاتو په مورد کې چې ددې موافقې په اجراء کولو کې اثر لرونکي وي د مشورو او مذاکرو دپاره لازمه توجه کوي او د داسې ډول مذاکرو دپاره مناسبه فرصتونه برابروي.

د مناقشو د حل کولو ميکانيزم

شلمه ماده:

۱- د دې موافقې د مندرج شوې مادو د تفسیر او تطبيق د مناقشې په صورت کې يا هر سند چې د نوموړې موافقې په چارچوکاټ کې شامل وي چې د قرارداد لورې هېوادونو تر مينځ حقونه او مکلفيتونه په دوستانه شکل څرګند شوې وي چې تقاضا يې د پروسې د ترسره کولو په خاطر د دوه اړخيزه

مشورت و مذاکرات

ماده نهم:

هر کشور طرف قرارداد توجه لازم را برای مشورت و مذاکرات در مورد نمایندګي و نظرات کشور ديګر طرف قرارداد در خصوص موضوعاتی که بالای اجرای این موافقتنامه اثر گذار می باشد، مبذول و فرصت کافی را برای چنین مذاکرات فراهم می سازد.

ميکانيزم حل منازعه

ماده بیستم:

۱- هر نوع منازعه عايدۀ میان کشورهای طرف قرارداد مبنی بر تفسیر و تطبيق مفاد مندرج این موافقتنامه يا هر سند شامل چهار چوب موافقتنامه متذکره که در ارتباط به حقوق و مکلفیت های کشور طرف قرارداد به طور دوستانه طرفین از طریق پروسه که به اساس تقاضا برای مشورت و

مذاكرات دوجانبه بنا يافته باشد،
حل و فصل مي گردد.

۲- هر کشور طرف قرارداد
می تواند کتباً جلسه مشورتی و
مذاكرات را در تطابق با فقره اول
این ماده با کشور دیگر طرف
قرارداد درخواست و دلایل
درخواست بشمول تشخیص تدابیر
در موضوع بحث را توضیح
دهد. تمامی این گونه درخواست ها
با اشاره بامبنای قانونی
شکایت از طریق دارالانشای
سارک به اطلاع کمیته
کارشناسان رسانیده
می شود.

۳- هرگاه درخواست مشورت و
مذاکره مطابق این ماده صورت
گیرد، کشور طرف قرارداد که از
آن درخواست مشورت صورت
گرفته در صورتی که متقابلاً طور
دیگری موافقت نشده باشد باید در
خلال ۱۵ روز بعد از دریافت
درخواست به آن پاسخ دهد و

مذاكرې او مشورې په بناء شوې
وي، فيصله کېږي.

۲- د قرارداد لورې هر هېواد
کولای شي ددې مادې د لومړۍ
فقړې سره سم د قرار داد لورې بل
هېواد څخه په لیکل شوې توګه د
مشورتي جلسو او مذاکرو غوښتنه
وکړي او د غوښتنې دلیلونه د
هغوی د بحث وړ په موضوع کې د
هغوی د تدبیرونو د تشخیص (د حل
لاره) په شمول په ډاګه کړي. دا
ډول غوښتنې د قانوني شکایت په
بناء د سارک د دارالانشاء له خوا
د ماهرینو کومېټې ته خبر ورکول
کېږي.

۳- که چېرته د مشورو او مذاکرو
غوښتنه ددې مادې مطابق تر سره
شوې وي، د قرارداد لورې هېواد
چې له هغه څخه د مشورې غوښتنه
شوې ده که چېرته په کوم بل شکل
موافقه نه وي شوې باید د ۱۵
ورځو په ترڅ کې تر غوښتنې
وروسته هغې ته ځواب ووايي او د

غوښتنې تر وصول څخه ۳۰ ورځې وروسته د معضلي د حل دپاره په دوه اړخيزه توگه په رضا او رغبت او ښه نيت سره په مشورو او مذاکرو کې گډون کوي.

۴- که چېرته د قرارداد لورې هېواد د غوښتنې د وصول څخه وروسته د 15 ورځو په ترڅ کې ځواب ورنکړي، يا د غوښتنې د وصول څخه 30 ورځې وروسته يا د هغې مودې په جريان کې چې په دوه اړخيزه توگه پرې موافقه شوې وي، په مذاکرو او مشورو کې گډون ونکړي، په دې صورت کې د قرارداد لورې هېواد چې د مذاکرې غوښتنه يې کړې ده، کولای شي د ماهرينو کومېټې څخه تقاضا وکړي ترڅو مناقشه دخپل کاري طرز العمل له مخې چې د نوموړې کومېټې له خوا تنظيمېږي، حل او فصل کړي.

۵- مشورتي جلسې په محرمه توگه او پرته له دې چې د وروستۍ پلټنې په جريان کې د قرارداد لورې

مدت ۳۰ روز بعد از تاريخ دريافت درخواست به منظور دستيابی به راه حل متقابلاً رضایت بخش، با حسن نیت وارد مشورت و مذاکره گردد.

۴- هرگاه کشور طرف قرارداد در مدت ۱۵ روز بعد از تاريخ دريافت درخواست پاسخ ندهد، يا در خلال مدت ۳۰ روز بعد از تاريخ دريافت درخواست يا طی مدتی که متقابلاً طور ديگری در مورد آن توافق صورت گرفته باشد وارد مشورت و مذاکرات نشود، در آن صورت کشور طرف قرارداد که خواستار برگذاری مذاکرات گردیده می تواند از کمیته کارشناسان تقاضا نماید تا منازعه را طبق طرز العمل های کاری که توسط کمیته مذکور تنظيم می گردد حل و فصل نماید.

۵- جلسات مشورتي محرم بدون آنکه در جريان رسيدگی های بعدی موجب تصنيع حقوق کشورهای

طرف قرارداد گورد، صورت
می گیرد.

۶- هرگاه منازعه عایده در جلسات
مشورتي ظرف مدت ۳۰ روز بعد
از تاريخ دريافت درخواست برای
مشورت (که این مدت نظر به توافق
متقابل برای ۳۰ روز دیگر تمدید
شده می تواند) حل و فصل نگردد،
کشور شاکی طرف قرارداد
می تواند از کمیته کارشناسان
تقاضا نماید تا منازعه را حل و
فصل نماید. در صورتی که
کشورهای مشورت کننده
طرف قرارداد مشترکاً معتقد
گردند که جلسات مشورتي
در حل منازعه با شکست مواجه
شده، کشور شاکی طرف
قرارداد می تواند از کمیته
کارشناسان تقاضا نماید تا منازعه را
طی مدت ۶۰ روز حل و فصل
نماید.

۷- کمیته کارشناسان فوراً موضوع
مرجوعه را بررسی و

هبودونو د حقونو د تصنيع سبب
وگرخي، ترسره کپري.

۶- که چپرته را مينخ ته شوې
مناقشه په مشورتي جلسو کې د ۳۰
نورو ورځو په موده کې وروسته تر
هغې نېټې چې غوښتنه يې ترلاسه
شوې وي حل نه شي (دا موده د دوه
اړخيزه موافقې له مخې د ۳۰ نورو
ورځو دپاره تمدیدای شي)، د
قرارداد لورې شاكي (شک
کوونکي) هېواد کولی شي د
ماهرينو کومېټې څخه تقاضا وکړي
تر څو مناقشه حل کړي. که چپرته د
قرارداد لورې مشوره کوونکي
هبودونه په گډه توگه په دې عقیده
شي چې مشورتي جلسې د مناقشې
په حل کې ماتې سره مخامخ شي، د
قرارداد لوری شاكي هېواد کولای
شي د ماهرينو کومېټې څخه تقاضا
وکړې چې مناقشه د ۶۰ ورځو په
ترڅ کې حل کړي.

۷- د ماهرينو کومېټه په فوري توگه
مرجوعه موضوع تر څېړنې لاندې

نظریات خویش را ظرف ۶۰ روز از تاریخ ارجاع آن، ابراز می‌دارد.

۸- کمیته کارشناسان از یکتن از متخصصین کشورهای طرف قرارداد و غیر متنازعه که از جمله هیأت منصفه کمیته متخصصین (که توسط کمیته مذکور در خلال یکسال از تاریخ انفاذ موافقتنامه تأسیس می‌گردد) انتخاب گردیده باشد، تقاضا می‌نماید تا موضوع مرجوعه را به دقت بررسی نماید، نتایج این بررسی طی مدت ۳۰ روز از تاریخ ارجاع آن به کمیته متخصصین سپرده می‌شود.

۹- هرگاه کشور طرف قرارداد یکی از طرفین مورد منازعه باشد و در مورد نظریات کمیته کارشناسان به شورای وزیران سفتا استیناف خواهی نماید، شورای وزیران سفتا موضوع را در ظرف مدت ۶۰ روز از تاریخ تسلیمی درخواست برای

نیسی او خپلې نظریې د ۶۰ ورځو په ترڅ کې د هغې د ارجاع له نېټې څخه وروسته، څرگندوي.

۸- د ماهرینو کمیته د قرارداد لورې هېوادونو ماهرینو یو تن څخه چې په غیر متنازعه توګه د ماهرینو د منصفه هیئت کومېټې له مینځ څخه (چې د نوموړې کومېټې په واسطه د یو کال په موده کې ددې موافقې د انفاذ نېټې څخه وروسته جوړېږي) ټاکل شوی وي، تقاضا کوي چې مرجوعه موضوع په دقت سره وڅېړي او ددې څېړنې پایلې (نتیجې) د ۳۰ ورځو په موده کې ارجاع نېټې څخه وروسته د ماهرینو کمیټې ته سپارل کېږي.

۹- که چېرته د قرارداد لورې هېواد د مربوطه مناقشې یو لوری وي او د ماهرینو کمیټې د نظریاتو په هکله د سفتا د وزیرانو شورې څخه د استیناف غوښتنه وکړي، د سفتا د وزیرانو شورې موضوع د استیناف د غوښتنې نېټې څخه د ۶۰ ورځو په

موده کي تر څپرني لاندې نيسي او د وزيرانو شوري کولای شي د ماهرينو کومېتي نظريات تأييد، تعديل يا لغو کړي.

۱۰- که چېرته د ماهرينو کومېته يا د سفتا د وزيرانو شوري دې نتيجې ته ورسېږي چې مناقشې پورې مربوط اقدام ددې موافقې د احکامو سره تناقض لري، سپارښتنه کوي چې د قرارداد لورې مربوطه هېواد مجوزه اقدام موافقتنامې سره موزون کړي. سربېره پردې سپارښتنو، د ماهرينو کومېته يا د سفتا د وزيرانو شوري کولای شي داسې وړاندیزونه وکړي چې د هغې په وسيله د قرارداد لورې مربوطه هېواد وکولای شي سپارښتنې عملي کړي.

۱۱- د قرارداد لورې هېواد ته چې د ماهرينو د کومېتي يا د سفتا د وزيرانو د شوري له خوا پيشنهادونه ورته مخاطب شوې دي د ماهرينو کومېتي يا د سفتا د وزيرانو د شوري په واسطه د پيشنهادونو د

استيناف بررسى می نماید و شورای وزیران می تواند نظريات کمیته کارشناسان را تأييد، تعديل يا ملغی کند.

۱۰- هرگاه شورای کارشناسان يا شورای وزیران سفتا به اين نتیجه برسند که اقدام مربوط به منازعه با احکام اين موافقتنامه در تناقض قرارداد، سفارش می نماید تا کشور مربوطه طرف قرارداد اقدام مجوزه را با موافقتنامه سازگار و انطباق بخشد. علاوه بر اين سفارشات، کمیته کارشناسان يا شورای وزیران سفتا می تواند طرقي را پيشنهاده کنند که بوسيله آن کشور مربوطه طرف قرارداد بتواند به اجرای سفارشات پردازد.

۱۱- کشور طرف قرارداد که پيشنهادات کمیته کارشناسان يا شورای وزیران سفتا به آن عنوان می گردد در ظرف ۳۰ روز از تاريخ اتخاذ پيشنهاده توسط کمیته کارشناسان يا شورای وزیران سفتا،

وصول نېټې څخه د ۳۰ ورځو په موده کې د ماهرینو کومېټه له خپل تصمیم څخه د پیشنهادونو د تطبیق په هکله خبروي. که چېرته د قرارداد نوموړی هېواد و نه توانېږي چې نوموړي پیشنهاد د ۹۰ ورځو په ترڅ کې د ماهرینو د کومېټې د تصویبولو نېټې څخه وروسته تطبیق کړي، د ماهرینو کومېټه د قرارداد لورې ذی‌علاقه هېوادونو ته اجازه ورکوي چې له امتیازاتو څخه انکار وکړي چې د متنازع فیه په اقدام کولو معادله تجارتي اثرونه ولري.

انصراف یا تر شاتل (راایستل)

یوویستمه ماده:

۱-د قرارداد لورې هر هېواد کولی شي چې ددې موافقې له نافذېدو څخه وروسته په هر وخت کې یې چې غوښتلې وي له قرارداد څخه ځان وباسي.

دا تر شاتلنه د ۶ میاشتو په پوره کېدنه وروسته تر هغې نېټې چې د تر

کمیټه کارشناسان را از تصمیم خویش در مورد تطبیق پیشنهادات مطلع می‌سازد. هرگاه کشور یاد شده طرف قرارداد نتواند پیشنهادات متذکره را در ظرف ۹۰ روز از تاریخ اتخاذ آن توسط کمیټه کارشناسان تطبیق کند، کمیټه کارشناسان به سایر کشور های ذی‌علاقه طرف قرارداد اجازه می‌دهد تا از امتیازاتی استنکاف ورزند که دارای اثرات تجارتي معادل به اقدام متنازع فیه می‌باشد.

انصراف

ماده بیست و یکم:

۱- هر کشور طرف قرارداد می‌تواند هر زمانی از موافقتنامه هـذا بعد از انفاذ آن منصرف گردد.

این انصراف یا انقضای شش ماه بعد از تاریخ وصول اطلاع کتبی

شاتلني غوښتنه يې په ليکلې توگه د سارک له عمومي سر منشي څخه چې ددې موافقې ساتونکې پېژندل کېږي شوې وي، نافذېږي. د قرارداد لورې هېواد په يو وخت (همزمان) د ماهرينو کومېټه له خپل اقدام څخه د تر شاتلني په هکله خبروي.

۲- د قرارداد لورې هېواد حقونه او مکلفيتونه چې ددې موافقې څخه ځان باسي د ځان اېستني نېټې څخه اجراء کېږي.

۳- د قرارداد لورې هېواد انصراف (ځان اېستنه) څخه وروسته، د ماهرينو کومېټه د ۳۰ ورځو په موده کې غونډه رابلي تر څو انصراف څخه وروسته اقدامات تر څېړنې لاندې ونيسي.

انفاذ

دوه ويشتمه ماده:

۱- ۱۵ موافقتنامه د ۲۰۰۶ کال جنوري په لومړۍ نېټه د رسمي

آن به سکرتر جنرال سارک که حافظ اين موافقتنامه شمرده می شود نافذ می باشد. کشور طرف قرارداد همزمان کمیته کارشناسان را از اقدام خویش مبنی بر انصراف اطلاع می دهد.

۲- حقوق و مکلفیت های کشور طرف قرارداد که از این موافقتنامه انصراف می ورزند از تاریخ انصراف مرعی الاجرا می باشد.

۳- بعد از انصراف کشور طرف قرارداد، کمیته کارشناسان در ظرف ۳۰ روز تدویر اجلاس می نمایند تا اقدام بعد از انصراف را مورد رسیدگی قرار دهند.

انفاذ

ماده بیست و دوم:

۱- این موافقتنامه بتاريخ اول جنوری سال ۲۰۰۶ بعد از طی

مرحلو تېرېدو څخه وروسته او د قرارداد لورې ټولو هېوادونو په تصویب او د سارک د سرمشري په واسطه د اطلاعيې په صادرولو نافذېږي، دا موافقتنامه د سفتا د موافقې ځای نیسي (د سفتا د موافقې په ځای اېښودل کېږي).

۲- سره له دې چې د سفتا موافقه په دې موافقې عوض (تبدیله) شوې ده، د سفتا په چارچوکاټ کې شامل ورکړې شوي امتیازات د قرارداد لورو هېوادونو د پاره د سوداګرۍ د آزاده ولو تر پروګرام پورې په خپل حال پاتې کېږي.

شرایط او قیودات

درویشتمه ماده:

دا موافقتنامه په شرایطو او قیوداتو نه له لاسلیک کېږي او نه هم د سارک سرمشري ته د رسمي مرحلو ترسره کولو په جریان کې یا د خیر ورکونې په موده کې شرایط او استثنائات د منلو وړ دي.

مراحل رسمي و با تصویب آن از طرف کلیه کشورهای طرف قرارداد و صدور اطلاعیه توسط سکرتریت سارک، نافذ می باشد، موافقتنامه هذا جای گزین موافقتنامه سفتا می گردد.

۲- باوجود جایگزین شدن سفتا بوسیله این موافقتنامه، امتیازات اعطاء شده، شامل چهار چوب سفتا تا تکمیل شدن برنامه آزاد سازی تجارت برای کشور های طرف قرارداد بحال خود باقی می ماند.

شرایط و قیودات

ماده بیست و سوم:

این موافقتنامه با شرایط و قیودات امضاء نمی گردد و نه هم شرایط و استثنائات طی مراحل رسمی در زمان اطلاع دهی به سکرتریت سارک پذیرفته می شود.

تعدیلات

خلورویشته ماده:

دا موافقتنامه کېدای شي د سفتا د وزیرانو د شوري په عمومي موافقه تعدیل شي. هر ډول تعدیل د اسنادو له تودیع (په رسمي توګه تأیید او خبر ورکول) څخه وروسته چې د قرارداد لوري ټولو هېوادونو له خوا تصویب (تعدیل) شي د سارک سکرتر جنرال (سرمنشي) ته د رسمي خبر ورکولو وروسته، نافذېږي.

د ساتنې ځای

پنځه ویشته ماده:

دا موافقتنامه د سارک سرمنشي ته د ساتنې په خاطر سپارل کېږي چې هغه به یې په فوري توګه یوه تصدیق شوې نسخه د قرارداد لوري هر یوه هېواد ته برابرېږي.

د پورته ذکر شوې موافقې د شهادت په توګه دا لاندې لاسلیک کوونکي چې د خپلو هېوادونو له خوا قانوني صلاحیت څخه برخمن

تعدیلات

ماده بیست و چهارم:

این موافقتنامه می تواند با موافقت عمومی شورای وزیران سفتا تعدیل گردد. هر نوع تعدیل بعد از تودیع اسناد دال بر تصویب (تعدیل) از طرف کلیه کشورهای طرف قرارداد به سکرتر جنرال سارک نافذ خواهد بود.

محل نگهداری

ماده بیست و پنجم:

این موافقتنامه به سکرتر جنرال سارک سپرده می شود که وی فوراً یک کاپی مصدق را به هریک از کشور های طرف قرارداد تهیه می نماید.

برای شهادت فوق امضاء کننده گان ذیل که حایز صلاحیت قانونی از طرف حکومت مربوطه شان می باشند این موافقتنامه را

دي، دا ترون ليک لاسليک کوي. دا ترون ليک د پاکستان هېواد، اسلام آباد ښار کې د ۲۰۰۴ کال په ۶ ورځ په ۹ کاپيانو(نسخو) کې چې اصلي نسخه يې په انگليسي ژبه ليکل شوې، جوړه شوې ده او له يو شانته اتبار(اعتبار) څخه برخمنې دي.

محمد مرشد خان	نادو رنچين
د بنگله دېش د خلکو جمهوريت	د بوتان هېواد د بهرنيو چارو وزارت
د بهرنيو چارو وزير	سرپرست

ياشونت سينها	فتح الله جميل
د هند جمهوريت	د ملداوي د خلکو جمهوريت د بهرنيو چارو وزير
د بهرنيو چارو وزير	

ډاکتر بيخ بي تهاپا	خورشيد محمد قصوري
د نېپال په شاهي سلطنت کې	د پاکستان اسلامي جمهوريت د بهرنيو چارو لوی سفير
د بهرنيو چارو وزير	

تايروني فرنندو

د سريلانکا سوسيال ډيموکراټيک جمهوريت د بهرنيو چارو وزير

به امضاء رسانيدند.

اين موافقتنامه در اسلام آباد پاکستان در روز ششم سال دوهزار و چهار در (۹) کاپي و اصلي آن بزبان انگليسي ترتيب يافته که کليه متون علي السويه مدار اعتبار مي باشد.

محمد مرشد خان	نادو رنچين
وزير امور خارجه	سرپرست وزارت امور خارجه
جمهوري مردم بنگله دېش	کشور بوتان

ياشونت سينها	فتح الله جميل
وزير امور خارجه	وزير امور خارجه جمهوري مردم ملداوي
جمهوري هند	

ډاکتر بيخ بي تهاپا	خورشيد محمد قصوري
سفير کبير حکومت شاهي نېپال	وزير امور خارجه جمهوري اسلامي پاکستان
در امور خارجه	

تايروني فرنندو

وزير امور خارجه جمهوري سوسيال ډيموکراټيک سريلانکا

پروتوکول الحاق جمهوري

اسلامي افغانستان به

موافقتنامه آزاد ساحه تجارت

در جنوب آسيا (SAFTA)

سازمان سارک و کشور های عضو بعد از این بنام کشور های عقد کننده یاد می شوند.

با در نظر داشت چهاردهمین اجلاس سازمان سارک که به تاریخ (۳-۴) اپریل ۲۰۰۷ در دهلی بر گزار گردید جمهوری اسلامی افغانستان در ۳ اپریل ۲۰۰۷ بحیث هشتمین عضو سازمان سارک قبول گردید.

با توجه به اینکه جمهوری اسلامی افغانستان به تمام قوانین، تصامیم، اعلامیه ها، موافقتنامه ها و قطعنامه شامل چارتر سارک موافقه خویش را ابراز داشته است.

و همچنان با توجه به ماده ۲۴ موافقتنامه آزاد ساحه جنوب آسيا

د افغانستان اسلامي جمهوريت

د سهيلي آسيا د آزادي ساحه

سوداگريزي موافقتنامه

(SAFTA) د الحاق پروتوکول

د سارک سازمان او د ده غړی هېوادونو له دې وروسته به د متعهدو لوري په نامه یادېږي.

د سارک سازمان د خوارلمسې غونډې په نظر نیولو سره چې د اپریل (۳-۴) نېټه د ۲۰۰۷ میلادي کال چې په نوي دهلي کښې دایره شوی، د افغانستان اسلامي جمهوريت د اپریل په (۳) نېټه د ۲۰۰۷ میلادي کال د اتم غړي په حیث قبول شوی دی.

د افغانستان اسلامي جمهوريت د رعایت او احترام پر بنسټ د ټولو قوانینو، پرېکړو، اعلامیو، موافقتنامې او د سارک چارتر شامل شوې قطعنامې څخه موافقه لري.

همدارنگه د آزاد سوداگريزي د سهيلي آسيا موافقتنامه د ۲۴ مادو

جوانب ډيدخل موافقت خویش را ابراز داشته و در موارد ډيل موافقه نموده است:

۱- جمهوری اسلامی افغانستان یکی از طرفین در موافقتنامه تجارت آزاد ساحه جنوب آسیا (SAFTA) می باشد.

۲- جمهوری اسلامی افغانستان پس از امضای این پروتوکول متعهد به تمام حقوق و التزامات موافقتنامه (SAFTA) می باشد.

۳- جمهوری اسلامی افغانستان مانند سایر کشورهای عقد کننده این پروتوکول از امتیازات گمرکی مستفید خواهد شد، و به برنامه کاهش گمرکی مطابق به بندهای (b) و (d) ماده هفتم به رضایت تمام کشورهای عقد کننده و بر اساس اولین ملاقات کمیته متخصصین (SAFTA) که به تاریخ ۱۸-۱۹ اپریل ۲۰۰۶ در شهر ډاکه برگزار گردید توافق صورت پذیرفت.

۴- جمهوری اسلامی افغانستان در تطبیق برنامه کاهش تعرفه

په پام کې نیولو سره د ډیدخل جوانب موافق او په لاندنیو برخو کې توافق وکړ:

۱- د افغانستان اسلامي جمهوریت د سهېلي آسیا ساحه سوداگریزي موافقتنامه (SAFTA) لوری دی.

۲- د افغانستان اسلامي جمهوریت وروسته د پروتوکول امضاء نه د (SAFTA) موافقتنامې ټولو حقوقي او التزامي شرایط ته متعهد کېږي.

۳- د افغانستان اسلامي جمهوریت لکه نورو پروتوکول متعهد غړي د گمرکي امتیازاتو څخه به گټه اخیستی شي، او (b) او (d) د اوومه ماده د مندرجاتو سره د گمرک د کاهش پروگرام چه د موافقتنامي ټول غړي او د متخصصینو د کمیټې لومړی کیناستې سره چې د اپریل ۱۸-۱۹ نېټه د ۲۰۰۶ کال د ډاکې په ښار کې دایره شوې په توافق را ورسېدل.

۴- د افغانستان اسلامي جمهوریت د گمرکي تعرفې د کاهش پروگرام

گمرکی مانند پاراگراف ۳ شامل نخواهد شد آن عدۀ تعرفه های گمرکی که شامل ضمیمۀ یک می باشد به صورت کامل مورد عمل قرار خواهد داد.

۵- تمام کشورهای عقد کننده امتیازات گمرکی را برای افغانستان پس از امضای این پروتوکول مورد اجراء قرار خواهند داد و همچنان برنامه کاهش تعرفۀ گمرکی را نظر به خواست جمهوری اسلامی افغانستان و مطابق به ماده ۷ موافقتنامه سفتا و نخستین ملاقات کمیته متخصصین مؤرخ ۱۸-۱۹ اپریل ۲۰۰۶ منعقدۀ شهر داکه نیز مورد عمل قرار خواهند داد.

۶- بنا بر ضمیمۀ سوم موافقتنامه سفتا مبنی بر میکانیزم برای جبران خساره، افغانستان در صورتی که مقروض نباشد جبران خساره را خواهد پرداخت چنانچه کشور سریلانکا جبران خساره برای مدت ۴ سال، جمهوری پاکستان

په تطبیقولو کې لکه په درېیم پاراگراف نه شامل کېږي او هغه گمرکي تعرفې چې په اول ضمیمه کې شامل کېږي په مکمل ډول سره د عمل وړ دی.

۵- ټول متعاهد هېوادونه خپل گمرکي امتیازات د افغانستان لپاره وروسته د پروتوکول امضاء نه په اختیار کې ورکوي، او هم دارنگه د گمرکي د کاهش د تعرفي برنامه سره سم د افغانستان اسلامي جمهوریت او د متخصصینو کمیټې لومړۍ کمیټې چې د اپریل په ۱۸- ۱۹ نېټه د ۲۰۰۶ میلادي کال چې د ډاکه په ښار کې عقد شوې ده مرعی الاجراء کېږي او د عمل وړ به وي.

۶- د موافقتنامې درېیمه ضمیمه د مندرجاتو سره سم چې هغه میکانیزم دی، افغانستان په هغه صورت کې چې مقروض نه وي د خساره جبران به پریکوي، هم دارنگه د سریلانکا هېواد د څلور کالو، د

برای مدت ۵ سال و جمهوری هند
برای مدت ۶ سال پرداخت
نموده اند.

۷- این پروتوکول از تاریخ انفاذ
در مدت ۹۰ روز بعد از صدور
اعلامیه توسط سکرتریت سازمان
مبنی بر طی مراحل قانونی آن شامل
تصویب توسط تمام کشورهای
عضو ابلاغیه را در مورد عواید
گمرکی صدور خواهند نمود.

۸- این پروتوکول یک بخش مکمل
موافقتنامه سفتا است.

این پروتوکول به تاریخ سوم اگست
۲۰۰۸ میلادی در ده نسخه به زبان
انگلیسی در شهر کولالمپور کشور
سريلانکا که تمام متون دارای اعتبار
یکسان می باشد به امضاء
رسیده است.

پاکستان اسلامي جمهوريت، پنخو
کالو لپاره د هند جمهوريت په د
شپږ کالو لپاره پرېکړه ده.

۷- دغه پروتوکول د انفاذ
نېټه چې (۹۰) ورځو
څخه وروسته او سازمان
د سکرتریت له خوا صادر
کېږي او د قانون مرحلې
د تېرېدونو وروسته د
تصویب وړ دی.

۸- دغه پروتوکول ددغې موافقتنامې
یو مکمل بخش دی.

دغه پروتوکول د اگست په درېیمه
نېټه د ۲۰۰۸ میلادي کال په لسو
نسخو کې په انگلیسي ژبه د
کولالمپور ښار په سريلانکا چې ټول
متنونه یوشان اعتبار لري په امضاء
ورسېدل.

اشتراک سالانه :

در مرکز و ولایات : (۹۰۰) افغانی

برای مامورین دولت : با (۲۵) فیصد تخفیف

برای متعلمین و محصلین با ارائه تصدیق ، نصف قیمت

خارج از کشور : (۲۰۰) دالر امریکائی .



ISLAMIC REPUBLIC
OF
AFGHANISTAN
MINISTRY OF JUSTICE

**OFFICIAL
GAZETTE**

- The Agreement on the South Asian Free Trade Area(SAFTA)
- Acceding Protocol of I.R.of Afghanistan to The Agreement on the South Asiam Free Trade Area.(SAFTA)

Date: 25th APFIL .2010

ISSUE NO :(1019)